

Ročník 14/2004

BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

50





UČEBNICE A PŘÍRUČKY



FRANCOUZŠTINA PRO SAMOUKY
M. PRAVDA, M. PRAVDOVÁ
Široce oblíbená moderně zpracovaná učebnice.
299 Kč, 560 str.,
ISBN 80-85927-74-8;
2 audiokazety 295 Kč



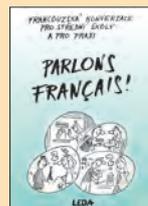
LE FRANÇAIS POUR VOUS
M. PRAVDOVÁ
Oblíbená učebnice pro začátečníky.
Učebnice: 275 Kč, 376 str.,
ISBN 80-85927-10-1.
Žakovský sešit: 75 Kč,
110 str., ISBN 80-85927-91-8.
3 audiokazety 330 Kč



MLUVNICE FRANCOUZŠTINY
J. TAIŠLOVÁ
Ucelený přehled mluvnice francouzštiny pro studenty i ostatní zájemce.
190 Kč, 312 str.,
ISBN 80-7335-004-1



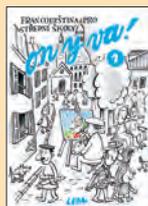
MLUVNICE FRANCOUZŠTINY – PRACOVNÍ SEŠIT
149 Kč, 112 str.,
ISBN 80-7335-005-X



PARLONS FRANÇAIS!
O. VELÍŠKOVÁ, E. ŠPINKOVÁ
Učebnice konverzace vhodná pro studenty středních škol, jazykových kurzů i všechny zájemce o francouzštinu.
229 Kč, 428 str.,
ISBN 80-85927-40-3;
audiokazeta 190 Kč



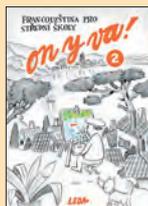
ON Y VA! AIMEZ-VOUS LIRE?
J. TAIŠLOVÁ
Metodické pokyny k učebnici.
35 Kč, 19 str.,
ISBN 80-85927-89-6



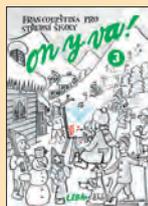
ON Y VA! (1, 2, 3)
J. TAIŠLOVÁ

Učebnicový komplet pro střední školy určený tomu, kdo chce z francouzštiny maturovat.

1. díl – Učebnice: 159 Kč, 240 str., ISBN 80-7335-023-8; audiokazeta 150 Kč.
Pracovní sešit 1A: 149 Kč, 112 str., ISBN 80-7335-024-6.
Pracovní sešit 1B: 149 Kč, 120 str., ISBN 80-7335-025-4; audiokazeta k 1AB 150 Kč



2. díl – Učebnice: 159 Kč, 280 str., ISBN 80-7335-026-2; audiokazeta 150 Kč.
Pracovní sešit 2A: 149 Kč, 118 str., ISBN 80-7335-027-0.
Pracovní sešit 2B: 149 Kč, 104 str., ISBN 80-7335-028-9; audiokazeta k 2AB 150 Kč



3. díl – Učebnice: 159 Kč, 300 str., ISBN 80-85927-43-8.
Pracovní sešit 3A: 149 Kč, 88 str., ISBN 80-85927-44-6.
Pracovní sešit 3B: 149 Kč, 96 str., ISBN 80-85927-45-4.
Sada 2 audiokazet k učebnici a sešitům 300 Kč



PEDAGOGICKÉ KOMENTÁŘE K ON Y VA! (1, 2, 3)
J. TAIŠLOVÁ
Příručky pro učitele.

1. díl: 160 Kč, 112 str., ISBN 80-85927-64-0
2. díl: 160 Kč, 120 str., ISBN 80-85927-72-1
3. díl: 160 Kč, 112 str., ISBN 80-7335-029-7



ON Y VA! AIMEZ-VOUS LIRE?
J. TAIŠLOVÁ
Soubor literárních textů různých žánrů a faktografických informací učí studenty pracovat s textem a propojovat poznatky se znalostmi a pracovními postupy.
160 Kč, 130 str.,
ISBN 80-85927-83-7



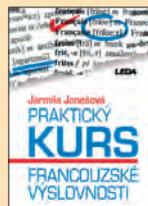
ON Y VA! MINI-ENCYCLOPÉDIE DES CULTURES
J. TAIŠLOVÁ
Malá encyklopedie francouzské vědy a umění.
79 Kč, 80 str.,
ISBN 80-85927-78-0



ČESKO-FRANCOUZSKÁ KONVERZACE
J. JANEŠOVÁ, L. PROKOPOVÁ
Nepostradatelná konverzační příručka pro pobyt v cizině.
150 Kč, 384 str.,
ISBN 80-85927-46-2;
audiokazeta 170 Kč



FRANCOUZŠTINA PRO POKROČILÉ
A. TIONOVÁ A KOL.
Určeno posluchačům filozofických a pedagogických fakult i dalším zájemcům.
360 Kč, 528 str.,
ISBN 80-85927-80-2



PRAKTICKÝ KURS FRANCOUZSKÉ VÝSLOVNOSTI
J. JANEŠOVÁ
Nejvhodnější pomůcka pro každého, kdo se chce naučit správnou francouzskou výslovnost.
169 Kč, 232 str., ISBN 80-85927-05-5;
3 audiokazety 460 Kč

NA CD-ROM



FRANCOUZSKO-ČESKÝ OZVUČENÝ SLOVNÍK
V. VLASÁK
Moderní slovník obsahuje více než 57 000 francouzských výrazů a 101 000 českých ekvivalentů. U každého hesla je připojena nahrávka výslovnosti.
CD-ROM, 990 Kč

SLOVNÍKY



FRANCOUZSKO-ČESKÝ A ČESKO-FRANCOUZSKÝ PRAKTICKÝ SLOVNÍK
V. REJTHAROVÁ
Slovník kapsního formátu je určen studentům všech typů škol a kursů i zájemcům o francouzštinu.
219 Kč, 568 str., ISBN 80-85927-50-0



FRANCOUZSKO-ČESKÝ A ČESKO-FRANCOUZSKÝ SLOVNÍK
V. VLASÁK
Zeela přepracovaný a doplněný slovník středního rozsahu reprezentuje současnou podobu francouzštiny a češtiny.
690 Kč, 1392 str., ISBN 80-85927-97-7



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
MŠMT ČR a Francouzského institutu v Praze



Bulletin č. 50, ročník 14/2004

I. Zprávy SUF	
- Výroční zpráva (H. Svobodová)	5
- Zpráva o hospodaření SUF za rok 2003 a rozpočet SUF na rok 2005 (H. Dlesková)	6
- Pozvánka na Symposium	7
II. Zprávy Francouzského institutu	
- Les Rencontres du Mercredi (Y. Daâs)	8
- Carnet de notes (J. Votava)	8
- Enseigner l'Europe en classe de F.L.E. (Y. Daâs)	9
III. Soutěže	
Konverzační soutěže 2004 (R. Dvořáková)	12
Présentation en français (M. Nováková)	14
IV. Zajímavosti	
- Quelques mots au sujet de l'oral en didactique du F.L.E. (D. Kovářová)	15
- Actualité du cinéma – Le Papillon de Philippe Muyl	17
- Prague, pour moi... (J. Lefebvre)	19
- Lurdy a La Salette	19
V. Příspěvky členů SUF	
- Eveil aux 4 langues en République Tchèque (J. Holasová)	20
- Jean Gabin, une présence (D. Geffroy Konšťacký)	21
- La « leçon zéro » de français (S. Nováková)	25
- Colette, Sido et leur univers (D. Geffroy Konšťacký)	27
- Un échange scolaire pour connaître des peuples (J. Táborská)	34
- Bourgogne (A. Záborská)	37
- La Fête de la Musique sur TV5 (Š. Červenková)	39
- Signature d'un partenariat entre TV5 et l'AUF (Š. Červenková)	39
- Le printemps au lycée de Česká Lípa (K. Bavorová)	40
- Visites d'étude Arion en France (J. Darbour)	40
VI. Appel	
- Appel pour les langues de l'Europe	41



VÝROČNÍ ZPRÁVA O ČINNOSTI SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY ZA OBDOBÍ ŠKOLNÍHO ROKU 2003/2004

předložena předsednictvem
a schválena valnou hromadou dne 22. 5. 2004

1. Letní stáž učitelů francouzštiny se bohužel v červenci 2003 nepodařilo uskutečnit. Svou roli zde hrály finanční a organizační otázky, např. stěhování pražského Pedagogického centra.
2. Symposium SUF se tradičně konalo v listopadu v Poděbradech (15. – 16. 11. 2003). Zaznamenalo velmi hojnou účast našich členů i dostatek příspěvků z řad našich členů. Hlavními hosty byli náš čestný člen Louis-Albert Mensdorff-Pouilly, představitel Francouzského institutu v Praze (dále IFP) a zástupce nakladatelství Hachette.
3. Pokračovala spolupráce s IFP, mj. při organizování soutěží, seminářů a stáží i informování členů. Děkujeme především paní Daás a panu Hivertovi.
4. Plánovaná spolupráce s CERMATEm probíhala na individuální úrovni Cermat – někteří členové SUF nebo některé školy. Přestože jsme vyzývali k tvorbě úloh, z řad členů SUF jich bylo do Cermatu zasláno málo. Zřejmě je to tím, že stále ještě nebyl přijat nový školský zákon spojený i s novou koncepcí maturit.
5. SUF byl opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci. Loni se osvědčila centrální tvorba úkolů pro krajská kola. Děkujeme především Jindřišce Dufkové, která se tohoto úkolu ujala a se ctí zhostila. Při obsahové přípravě národního kola SUF opět spolupracoval s Francouzským institutem, díky patří Renátě Dvořákové i dalším kolegyním, které se na organizaci a vedení národního kola podílely. Opět vyzýváme všechny ty, jimž se cokoli na současné soutěži nelíbí nebo by ji jakkoli chtěli zlepšit, aby si prostudovali platné propozice MŠMT k soutěžím a aby se sami zapojili do jejich organizování. Budeme vděční za každý dobrý nápad, který by vedl ke spravedlivějšímu přístupu k žákům i jednodušší organizaci, a především za vlastní tvorbu úloh a účast ve zkušebních komisích. Své nápady můžete v místním měřítku uplatnit i při organizování jiných přehlídek dovedností žáků, které si SUF též dal do svého plánu.
6. SUF mělo v plánu organizovat přehlídky dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – přehlídka takových vystoupení žáků se již tradičně konala v Praze, tentokrát na gymnáziu Nad Štolou v Praze 7 - děkujeme učitelkám francouzštiny z této školy.
7. SUF se snažil podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny v regionech. Pokud je výbor o takových akcích včas informován a pokud jsou tyto akce otevřené, je možná nejen podpora morální, ale i finanční podle zásad, které jsme již dříve přijali.
8. SUF nadále vydával Bulletin. Zásahu na tom mají redaktorky Jana Táborská a Helena Jagielská.
9. Zatím se bohužel nepodařilo průběžně vést a aktualizovat webové stránky SUF, zde máme ještě velké rezervy, úkol trvá.
10. SUF se snažil spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka, např. jsme spolupracovali při doporučování lektorů učebnic apod.
11. SUF se snažil nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ.

12. SUF se na mezinárodním poli zapojuje do práce franštinářů např. účastí na kolokviu FIPF v Paříži (v roce 2003 se zúčastnily Jana Táborská a Jana Kolmanová), 6 členek SUF jede s příspěvkem na světový kongres do Atlanty 2004. Děkujeme všem vyučujícím, kteří vedou své žáky k účasti v mezinárodních franštinářských soutěžích a blahopřejeme jim k úspěchu jejich žáků. Rezervy na mezinárodním poli máme v užší spolupráci s CECO i v absenci našich členů ve volených orgánech mezinárodních francouzštinářských sdružení.
13. SUF zorganizoval zahraniční poznávací zájezd pro členy (Dijon). Děkujeme organizátorce Jindřišce Dufkové.
14. Výbor SUF pracoval v nové kanceláři v Praze 7, Bubenská 55, telefon se záznamníkem, popř. faxem je 233 378 664. V kanceláři není stálá služba.
15. Při stěhování pražského Pedagogického centra byla rušena tamní francouzštinářská knihovna. Veškeré materiály členky výboru SUF převezly do nové kanceláře v Bubenské ulici v Praze 7.

PLÁN ČINNOSTI SUF NA ROK 2004/2005

schválený valnou hromadou dne 22. 5. 2004

1. Ve spolupráci s Francouzským institutem a Pedagogickým centrem v Praze se uskuteční letní stáž učitelů francouzštiny v Poděbradech ve dnech 5. – 9. 7. 2004.
2. Symposium SUF se bude tradičně konat v listopadu (2004) v Poděbradech.
3. Bude pokračovat spolupráce s IFP.
4. Budeme se snažit o lepší informovanost a spolupráci s CERMATEm – vyzýváme k diskusi a případné tvorbě úloh.
5. SUF bude opět obsahovým garantem soutěží ve francouzské konverzaci.
6. SUF bude organizovat přehlídky dětských a studentských vystoupení ve francouzštině – vyzýváme k organizování takovýchto akcí v krajích a prosíme o včasné informování výboru, pokud je požadována podpora.
7. SUF bude podporovat akce dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny v regionech.
8. SUF bude nadále vydávat Bulletin.
9. SUF se pokusí zlepšit informovanost členů znovuzavedením a průběžným aktualizováním webových stránek.
10. SUF bude spolupracovat s MŠMT při akcích na podporu výuky francouzského jazyka.
11. SUF bude nadále podporovat veškeré projekty k podpoře výuky francouzštiny, ale i k diversifikaci vyučovaných jazyků na ZŠ.
12. SUF bude podporovat mezinárodní setkávání učitelů CJ, zvláště francouzštiny, např. akce FIPF, ale i akce na národní úrovni. Reprezentanti SUF se zúčastní světového kongresu FIPF v Atlantě 2004.
13. V rámci možností SUF naplánuje, popř. zorganizuje další zahraniční poznávací zájezd pro členy.
14. SUF bude spolupracovat s agenturou SOCRATES.
15. SUF se zapojí do snah o prosazování výuky francouzštiny v rámci EU.
16. SUF se pokusí delegovat zástupce do mezinárodních orgánů.

Mgr. Helena Svobodová



ZPRÁVA O HOSPODAŘENÍ SUF ZA ROK 2003 A ROZPOČET NA ROK 2005

Zpráva o hospodaření za rok 2003

Příjmy

Dotace MŠMT	60000,00 Kč
Dotace Franc. institutu	113636,00 Kč
Vkladový účet, úroky, další příjmy	6504,00 Kč
Příspěvky členů (200 Kč od 210 členů)	42100,00 Kč
VIII. sympozium – účastnický poplatek (200 Kč)	<u>17550,00 Kč</u>
	239790,00 Kč

Výdaje

Bulletin (tisk a distribuce)	128819,00 Kč
X. sympozium SUF 15.–16.11.2003	63990,00 Kč
Členské příspěvky FIPF za rok 2003	13723,00 Kč
Podpora studentů a vyučujících (Présentation en français, Fonetický seminář aj.)	1806,00 Kč
Režie SUF (pronájem kanceláře, poštovné, telefon, kancelářské potřeby, poplatky spořitelně apod.)	<u>25607,00 Kč</u>
	233945,00Kč

Rozpočet SUF na rok 2005

Předpokládané příjmy

Členské příspěvky à 200 Kč	100000,00 Kč
Dotace MŠMT	100000,00 Kč
Dotace Franc. institutu	120000,00 Kč
Účastnický poplatek na sympozium à 250 Kč	<u>20000,00 Kč</u>
	340000,00 Kč

Předpokládaná vydání

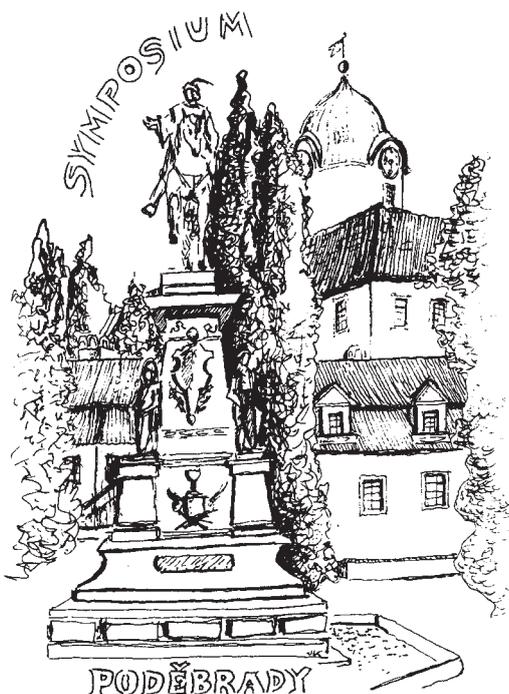
Bulletin	130000,00 Kč
Letní stáž v Poděbradech	15000,00 Kč
Sympozium	70000,00 Kč
Členské příspěvky FIPF	10000,00 Kč
Podpora studentů a vyučujících	10000,00 Kč
Rozvíjení mezinárodní spolupráce	65000,00 Kč
Režie SUF	<u>40000,00 Kč</u>
	340000,00 Kč

Zpracovala: Mgr. Helena Dlesková



POZVÁNKA

XI. SYMPOZIUM SUF – PODĚBRADY 2004



Zveme všechny členy Sdružení učitelů francouzštiny na XI. sympozium SUF, které se koná ve dnech 20.–21. listopadu 2004 v Hotelové škole, Komenského 156/III, Poděbrady.

Účastnický poplatek je 250 Kč.

Platbu zasílejte na účet SUF, Česká spořitelna, Praha 1, číslo účtu 1935150359/0800, konstantní symbol 0379, variabilní symbol 200, adresa majitele účtu: SUF, M. D. Rettigové 4, 116 39 Praha 1.

Potvrzení o zaplacení účastnického poplatku vezměte s sebou na sympozium!!!

Ubytování a stravování hradí SUF. (Případné přenocování z pátku na sobotu si účastníci zajišťují a hradí sami.)

Přihlášku zašlete do 25. 10. 2004, e-mailem na adresu vhdlesk@seznam.cz, eventuelně obyčejnou poštou na adresu Helena Dlesková, Krouzova 3051, 143 00 Praha 4.

Přihlášení účastníci již neobdrží žádnou další pozvánku. Případné odhlášení je nutné oznámit nejpozději 14 dní před sympoziem.



Přihláška na XI. sympozium SUF

Jméno a příjmení:

Bydliště:

Škola:

**Závazně se přihlašuji k účasti na XI. sympoziu SUF,
které se koná ve dnech 20.–21. 11. 2004
v Hotelové škole v Poděbradech.**

Datum: Podpis:



LES RENCONTRES DU MERCREDI

Depuis mars 2004 à la demande de certains enseignants, le premier mercredi de chaque mois, une rencontre est proposée au Cinquième étage de l'Institut Français de Prague (Štěpánská 35) pendant une heure et demie (de 15 heures 30 à 17 heures) entre les professeurs et un intervenant sur un thème d'actualité.

D'abord confidentiel, ce rendez-vous mensuel prend de l'ampleur et permet aux professeurs de rester au contact de la culture et de l'actualité françaises et francophones.

Revenons sur les conférences du début de l'année 2004.

Mars 2004 :

Ines Cazalas, jeune agrégée de l'École Normale Supérieure de Lyon et lectrice à l'Université Charles, a présenté un auteur contemporain très apprécié des Français : Daniel Pennac. Après avoir dégagé les thèmes importants de la saga des Malaussène, elle a choisi de lire des extraits d'une autre œuvre tout aussi importante, *Comme un roman* qui dresse la liste des 10 commandements du lecteur, selon Daniel Pennac.

Avril 2004

Yasmine Daàs, attachée de coopération pour le français, a proposé de passer en revue les nouveautés de la chanson française et francophone du moment. Elle a présenté les jeunes chanteurs comme Vincent Delerm, Benabar, Sansévérino ou Carla Bruni. L'écoute était accompagnée des textes des chansons et de documents pédagogiques permettant de les utiliser en classe.

Mai 2004

Philippe Boudoux, attaché audiovisuel au Service culturel de l'Ambassade de France, a proposé un tour d'horizon de l'ac-

tualité cinématographique, en ce mois du Festival de Cannes. Il a également brossé un tableau de la situation de l'audiovisuel en République tchèque et en France. Ses échanges avec les professeurs ont été très intéressants.

Juin 2004

Franck Hivert, attaché de coopération pour le français et coordinateur du Service de coopération linguistique et éducative, s'est penché sur la francophonie et, après un rappel historique, a dégagé les problématiques qui découlent de cette notion. Il a aussi proposé des documents d'actualité sur ce thème et rappelé l'existence du concours « Francophonie » qui se déroule tous les ans.

Les professeurs qui ont assisté à ces conférences-débats ont été satisfaits de pouvoir à la fois avoir des contacts réguliers avec des Français dont les domaines de compétences sont variés et actualiser leurs connaissances sur la France et le monde francophone.

Ces rencontres reprendront à la rentrée scolaire par un commentaire de l'actualité de l'été. Rendez-vous donc le mercredi 1^o septembre à partir de 15 heures 30 au cinquième étage de l'Institut Français de Prague. Tous les professeurs sont les bienvenus !

Si vous souhaitez être tenu au courant du programme de ces rencontres, vous pouvez envoyer un courrier électronique à yasmine.daas@ifp.cz

Yasmine Daàs

Attachée de coopération pour le français

CARNET DE NOTES Offre d'appariement – Echanges scolaires – Projet Comenius

Cher(e)s collègues,

Vous êtes plusieurs à nous contacter pour vous aider à trouver un collègue ou un lycée français pour nouer un appariement scolaire. Nous avons déjà affiché sur notre site Internet les propositions d'échange émanant des établissements scolaires en France (pour plus de renseignements cf. <http://www.ifp.cz/fr/ifp.php?txt=echscol>).

Notre service a été récemment destinataire d'une proposition d'appariement dont je vous présente le topo suivant :

Nom de l'établissement scolaire :

Lycée général Jean De Lattre de Tassigny

165, Rue Hubert-Cailler

85021 La Roche sur Yon

Vendée

Académie de Nantes

30km de la côte et 60 km de Nantes

Responsable :

Mme Françoise Saunier, professeur d'histoire-géographie et documentaliste

saunier.francoise@wanadoo.fr

Projet : Nous envisageons organiser un partenariat avec des lycées des pays membres de l'Union européenne dans le cadre du programme Comenius 1 pour déposer un dossier avant le 1er mars 2005. Nous souhaitons entrer en contact avec un lycée de la région de Prague et ses environs pour monter un projet axé sur la culture européenne.

Buts recherchés : Le voyage permettrait une première approche

et il a pour objet, dans le cadre du programme d'histoire-géographie, une réflexion sur l'Europe et son élargissement ainsi que la période 1939-1945. Ce voyage est préparé par des professeurs d'histoire-géographie et documentaliste.

Autres : Nous préparons un voyage en République tchèque pour le printemps 2005 avec une classe de première (élèves de 16-17 ans).

(Si vous êtes intéressés par cette proposition, merci de contacter directement Mme Saunier, responsable de cet échange.)

Attention : Pour le prochain numéro de ce Bulletin, je prépare un grand article sur les bourses du Gouvernement français (bilan des stages pédagogiques en France pendant l'été). Vous serez également informés sur les subventions accordées cette année aux projets pédagogiques. Je vous rappelle que si vous envisagez mettre en place un échange d'élèves entre septembre et décembre 2004 (voyage scolaire réalisé en France) vous pouvez nous adresser une demande de subvention avant le 1er septembre prochain, dernier délai. Le formulaire ainsi que les informations générales sont disponibles sur notre site Internet suivant : <http://www.ifp.cz/fr/ifp.php?txt=echscol>. Vous pouvez aussi me contacter directement, je vous ferai parvenir cette fiche par courriel.

Je vous souhaite de bonnes vacances et vous remercie de votre travail pour la diffusion de la langue et la culture françaises.

Jiří VOTAVA

Chargé de mission

Service de coopération linguistique et éducative

courriel : jiri.votava@ifp.cz, tél. : 221 401 057



ENSEIGNER L'EUROPE EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Au moment où la République tchèque vient d'entrer dans l'Union européenne, les enseignants sont tentés d'intégrer une dimension européenne dans leur cours de langue. A tous les niveaux d'apprentissage, il est possible de travailler sur des documents authentiques et d'intéresser les apprenants à leur avenir dans l'Europe. Ces quelques suggestions qui se veulent très pratiques donnent quelques pistes pédagogiques sur ce thème.

1) Entrez dans l'Europe...

Commencer par un « remue-méninges » : qu'évoque le terme « Europe ». Les mots donnés spontanément par les élèves sont notés au tableau puis regroupés selon divers critères : noms propres (de pays, de villes, de personnages célèbres...), mots évoquant les institutions de l'Europe, son évolution historique, la vie quotidienne (nourriture, vêtements, habitations...).

2) Clichés et stéréotypes

L'observation de ces catégories amène à travailler ensuite sur les représentations mentales que chacun forme sur ses voisins européens :

Italie : pizza, Ferrari, antiquités, glaces, fascisme..
Espagne : paella, castagnettes, danse, processions, corrida..
Allemagne : bière, costume bavarois, réunification..
Grande-Bretagne : rugby, pudding, famille royale..
France : vin, parfum, baguette de pain, fusée Ariane, Paris...

Des nombreuses images et dessins illustrent les stéréotypes. Par exemple, le dessin de Barberousse mettant en scène des Européens représentés sous la forme de chats est intéressant et amusant. Voir :

<http://www.cri.ensmp.fr/images/barberousse.dir/europe.gif>

Que retient-on de la République tchèque à l'étranger ?

Les élèves s'interrogent pour savoir quels sont, à leur avis, les éléments retenus par les étrangers en ce qui concerne la République tchèque : Prague, Kafka, musique, bière, porcelaine, cristal de Bohême, films de Milos Forman, le soldat Svejek, Josef Lada, les marionnettes...

L'ouvrage de Nicole Lambert *Petits Européens de l'est du nord et d'ailleurs*, deuxième tome de sa collection « Voyages en Enfances » (Hachette Jeunesse) apporte de nombreuses images des enfants de Hongrie, Suède, Suisse, République tchèque, Autriche, etc. Le premier tome s'appelle *12 petits Européens*. Nicole Lambert est l'auteur de la bande dessinée très connue en France, « Les Triplés ».

3) Quizz

De nombreux quizz et des QCM (questionnaires à choix multiples) existent sur Internet, tout à fait adaptables au niveau et à l'âge des apprenants. Le « Prix du meilleur Européen de la classe » peut être décerné à celui qui répond aux 12 questions suivantes. Les apprenants sont ensuite sollicités pour en inventer d'autres.

Etes-vous un bon Européen ?		
<i>Soulignez la bonne réponse</i>		
1. Parmi ces hommes célèbres, retrouvez le nom d'un des « Pères fondateurs de l'Europe ».		
Victor Hugo	Claude Monet	<u>Jean Monnet</u>
2. En quelle année fut signé le traité de Rome ?		
1947	1951	<u>1957</u>
3. Combien y a-t-il d'étoiles sur le drapeau européen ?		
10	<u>12</u>	15
4. Où est établi le siège officiel du Parlement européen ?		
<u>Strasbourg</u>	Bruxelles	Luxembourg
5. Quel est l'hymne officiel européen ?		
<u>L'Hymne à la joie de Beethoven</u>		
La petite musique de nuit de Mozart		
Les quatre saisons de Vivaldi		
6. En quelle année les euros ont-ils remplacé certaines monnaies dans la poche des Européens ?		
1998	1999	<u>2002</u>
7. Où siège la Commission européenne ?		
<u>Bruxelles</u>	Luxembourg	Strasbourg
8. Un album CD coûte environ :		
180 euros	3 euros	<u>20 euros</u>
9. Tous les participants à la Coupe d'Europe de Football appartiennent à l'Union européenne.		
VRAI		<u>FAUX</u>
10. La population de l'Europe des 25 est d'environ (en millions d'habitants) :		
380	<u>420</u>	620
11. En 1849, quel grand écrivain prononça au Congrès de la Paix un discours pour les Etats Unis d'Europe ?		
<u>Victor Hugo</u>	Lord Byron	Schiller
12. Parmi ces états lequel n'appartient pas à l'Union européenne ?		
la Norvège	l'Autriche	la Finlande

Les réponses permettent d'apporter des précisions et de discuter, par exemple sur l'origine du drapeau ou de l'hymne de l'Europe.

4) Un peu de géographie

Une façon d'aborder autrement, avec des débutants par exemple, les noms propres de pays, de peuples ainsi que les adjectifs correspondants.

Divers supports sont à la disposition des enseignants : carte météorologique de l'Europe d'un quotidien français (*Le Figaro*, *Libération*, *Le Monde*...), d'un site Internet (<http://www.meteofrance.com>) ou d'un quotidien tchèque (*Dnes*...), enregistrement de la séquence météo d'une chaîne de télévision francophone (Arte, TV5, RTBF, par exemple) à utiliser avec ou sans les commentaires des présentateurs.

Faire présenter une séquence météo sur des images par des élèves est un bon entraînement à l'expression orale et permet de revoir non seulement les noms des pays, des habitants et des capitales mais aussi les chiffres (des températures relevées dans divers lieux) et les phénomènes météorologiques (soleil, nuages, pluie, neige, etc.).

Les plus jeunes apprenants aiment jouer avec une carte d'Europe découpée (avec ou sans indication du nom des pays) à reconstituer à la façon d'un puzzle ou à colorier.



Exemple de tableau à compléter

PAYS	NOM DE PEUPLE	ADJECTIF	LANGUE
La France	Un Français, une Française	français, française	Le français
La République tchèque	Un Tchèque, une Tchèque	tchèque, tchèque	Le tchèque
L'Italie			
L'Allemagne			
La Pologne			
Etc.			

On peut procéder de même avec les noms propres des capitales des pays européens.

PAYS	CAPITALE	HABITANT
La France	Paris	Un Parisien, une Parisienne
La République tchèque	Prague	Un Pragois, une Pragoise
	Rome	
L'Allemagne		
		Un Athénien, une Athénienne
Etc.		

L'Europe depuis le 1^{er} mai 2004

PAYS	CAPITALE
Chypre	Nicosie
L'Allemagne	Berlin
L'Autriche	Vienne
L'Espagne	Madrid
L'Estonie	Tallinn
L'Irlande	Dublin
L'Italie	Rome
La Belgique	Bruxelles
La Finlande	Helsinki
La France	Paris
La Grèce	Athènes
La Hongrie	Budapest
La Lettonie	Riga
La Lituanie	Vilnius
La Pologne	Varsovie
La République tchèque	Prague
La Slovaquie	Bratislava
La Slovénie	Ljubljana
La Suède	Stockholm
Le Danemark	Copenhague
Le Luxembourg	Luxembourg
Le Portugal	Lisbonne
Le Royaume-Uni	Londres
Les Pays-bas	Amsterdam
Malte	La Valette

5) Un peu d'histoire

a) Mozart et l'Europe

A partir du document ci-dessous et de documents divers (biographie de Mozart, guides touristiques, livres d'histoire, sites Internet...), les apprenants retrouvent le chemin de Mozart en Europe. Puis ils situent les pays et les villes sur une carte d'Europe et donnent un aperçu des villes traversées par ce grand musicien telles qu'elles étaient à son époque et telles qu'elles sont maintenant, à la façon d'un guide touristique.

Le grand tour de Mozart

La musique est l'un des premiers moyens d'expression qui abolit les frontières non seulement géographiques, mais aussi sociales. A une époque où la majorité de la population n'avait pas accès à l'instruction, la musique était intelligible par tous. Les musiciens étaient toutefois obligés de lutter pour se faire reconnaître et arpentaient l'Europe dans tous les sens pour jouer à la cour des « Grands »*. Ils refaisaient inlassablement ce grand tour musical, passant par Vienne, Salzbourg, Munich, Prague, Berlin, Paris et Moscou. Les voyages en voiture à cheval duraient des mois, le plus souvent dans des conditions difficiles. Les carnets de voyage de Mozart nous permettent de suivre son trajet à travers l'Europe tout au long de son existence. Il aurait ainsi passé plus de 3 700 jours sur les routes, soit le tiers de sa vie. A Salzbourg, sa ville natale, on trouve sa maison dans la Getreidegasse. A Vienne, au Freihaustheater, il donne la première représentation de la *Flûte enchantée*. Il passe par Milan et donne la première représentation de *Don Juan* à l'opéra de Prague. A Londres, ses doigts souffrent de rhumatismes au moment de jouer.

Aujourd'hui, le voyageur européen peut partir sur les traces de musiciens célèbres.

* Les nobles

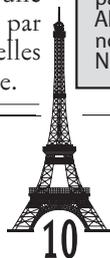
a) « Les Etats-Unis d'Europe » vus par Victor Hugo au XIX^e siècle

Discours d'ouverture au Congrès de la paix de Victor Hugo du 21 août 1849

Ce très beau texte est exploitable à tous les niveaux d'apprentissage du français. On peut en traduire les grandes lignes pour les débutants mais les plus âgés comprendront la beauté rhétorique et la générosité de ce texte visionnaire de Victor Hugo.

Discours d'ouverture au Congrès de la paix de Victor Hugo du 21 août 1849

Eh bien! vous dites aujourd'hui, et je suis de ceux qui disent avec vous, tous, nous qui sommes ici, nous disons à la France, à l'Angleterre, à la Prusse, à l'Autriche, à l'Espagne, à l'Italie, à la Russie, nous leur disons: Un jour viendra où les armes vous tomberont des mains, à vous aussi! Un jour viendra où la guerre paraîtra aussi absurde et sera aussi impossible entre Paris et Londres, entre Pétersbourg et Berlin, entre Vienne et Turin, qu'elle serait impossible et qu'elle paraîtrait absurde aujourd'hui entre Rouen et Amiens, entre Boston et Philadelphie. Un jour viendra où la France, vous Russie, vous Italie, vous Angleterre, vous Allemagne, vous toutes, nations du continent, sans perdre vos qualités distinctes et votre glorieuse individualité, vous vous fondrez étroitement dans une unité supérieure, et vous constituerez la fraternité européenne, absolument comme la Normandie, la Bretagne, la Bourgogne, la Lorraine, l'Alsace, toutes nos provinces, se sont fondues dans la France. Un jour viendra où il n'y aura plus d'autres champs de bataille que les marchés s'ouvrant au commerce et les esprits s'ouvrant aux idées. Un jour viendra où les boulets et les bombes seront remplacés par les votes, par le suffrage universel des peuples, par le vénérable arbitrage d'un grand sénat souverain qui sera à l'Europe ce que le parlement est à l'Angleterre, ce que la diète est à l'Allemagne, ce que l'Assemblée législative est à la France! Un jour viendra où l'on montrera un canon dans les musées comme on y montre aujourd'hui un instrument de torture, en s'étonnant que cela ait pu être! Un jour viendra où l'on verra ces deux groupes immenses, les Etats-Unis d'Amérique, les Etats-Unis d'Europe, placés en face l'un de l'autre, se tendant la main pardessus les mers, échangeant leurs produits, leur commerce, leur industrie, leurs arts, leurs génies, défrichant le globe, colonisant les déserts, améliorant la création sous le regard du Créateur, et combinant ensemble, pour en tirer le bien-être de tous, ces deux forces infinies, la fraternité des hommes et la puissance de Dieu! Et ce jour-là, il ne faudra pas quatre cents ans pour l'amener, car nous vivons dans un temps rapide, nous vivons dans le courant d'événements et d'idées le plus impétueux qui ait encore entraîné les peuples, et, à l'époque où nous sommes, une année fait parfois l'ouvrage d'un siècle. Et Français, Anglais, Belges, Allemands, Russes, Slaves, Européens, Américains, qu'avons-nous à faire pour arriver le plus tôt possible à ce grand jour? Nous aimer.



Quelques pistes d'utilisation pédagogique

Reperages

Les noms de pays (expliquer ce qu'est la Prusse). Quels sont ceux qui sont dans l'Union européenne ? Ceux qui n'y sont pas et pourquoi n'y sont-ils pas ?

Repérer les noms de pays et les noms de provinces et de villes françaises.

Quel nom Hugo a-t-il inventé pour l'Union européenne ?

Le style : les répétitions

Par exemple : « Aujourd'hui » en opposition avec « Un jour viendra où... »

Emploi des pronoms personnels : vous / nous

Le champ lexical de la guerre et de la paix

La fraternité européenne, se tendant la main, le bien-être de tous, la fraternité des hommes...

b) Les différentes étapes de la construction européenne.

Un travail de recherche sur Internet ou dans des ouvrages d'histoire permet de trouver les dates des différents élargissements et le nom des pays qui sont entrés progressivement dans l'Europe et de matérialiser ces étapes sur une carte d'Europe en coloriant les états successifs de l'Europe.

- 1. 1951 : CECA : Communauté européenne du charbon et de l'acier : France, Bénélux, Allemagne de l'Ouest, Italie
- 1973 : entrée de la Grande-Bretagne, de l'Irlande et du Danemark
- 1981 : entrée de la Grèce
- 1986 : entrée de l'Espagne et du Portugal
- 1990 : entrée de l'Allemagne de l'Est
- 1995 : entrée de la Suède, de la Finlande et de l'Autriche
- 1^o mai 2004 : entrée de la Pologne, de la République tchèque, de la Slovaquie, de la Hongrie, de Malte, de l'Estonie, de la Lituanie, de la Lettonie, de Chypre, de la Slovénie

D'autres pays sont des prétendants à l'Europe : la Turquie, la Bulgarie, la Roumanie et la Croatie.

6) Vie quotidienne : l'euro, monnaie de l'Europe

On compte 6 billets (de 5, 10, 20, 50, 100 et 500 euros) et 8 pièces (de 1, 2, 10, 20 et 50 cents ou centimes et de 1 et 2 euros). Particularité : le mot « euro » sur les billets ne prend pas la marque du pluriel français (on lit « 20 euro » et non « 20 euros »).

En France comme ailleurs en Europe, on collectionne souvent les pièces dont une face diffère selon les pays. Les élèves, s'ils ont voyagé, ont certainement quelques pièces qu'ils décrivent et comparent.

Après avoir expliqué le taux de conversion (et vérifié le cours de l'euro), on peut faire transformer des prix de Kč en euros (et inversement) et bâtir un tableau qui permettra de comparer les prix en République tchèque et dans d'autres pays.

(Le tableau ci-dessous a été établi avec un cours de 32,60 Kč pour un euro)

Produit	Prix en Kč	en euro (environ)	Prix en euro pour le même produit en France	Prix dans un autre pays non membre de la zone euro
1 pain	18	0,54	0,70 (Baguette)	
1 litre de lait UHT	16	0,48	0,70	
1 bière (0,5 litre)	14	0,42	4, 50	
1 paquet de cigarettes	55	1,75	5	
1 litre 1/2 d'eau minérale	13	0,39	0,30	
Etc.				

Là encore Internet est très utile : les grands magasins français ont leur site Internet et certains Français passent leur commande en ligne et se font livrer chez eux. Les prix des produits de consommation courante sont précisés et les promotions sont même signalées...

Les élèves qui apprennent aussi une autre langue recherchent les prix pour les mêmes produits dans des pays d'Europe ou du monde qui ne sont pas membres de la zone euro.

Pour terminer...

Internet est un outil très riche pour trouver des documents exploitables en classe. Le site <http://europa.eu.int> (le portail de l'Europe) existe dans toutes les langues des pays membres de l'Union européenne et se révèle d'une très grande utilité pour tous les renseignements pratiques sur l'Europe.

Yasmine DAÂS

Attachée de Coopération pour le français
yasmine.daas@ifp.cz



VÝSLEDKY KONVERZAČNÍ SOUTĚŽE 2004

Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo
Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 21. dubna 2004

Kategorie ZŠ A1; celkem účastníků: 9

Jméno soutěžícího	Kraj	Adresa školy	Jméno vyučujícího	Bodů celkem (max. 30)	Pořadí
Michal Šafránek	Hl. m. Praha	ZŠ Brána jazyků, Mikulandská 5, Praha 1, 110 00	Bach Mai Dinh	22,5	1.
Markéta Stammová	Ústecký	ZŠ s RVJ, Metelkovo nám. 968, Teplice, 415 01	Mgr. Jaroslava Hofmanová	21	2.
Pavel Horák	Liberecký	14. ZŠ, Husova 144/42, Liberec V, 460 01	Mgr. Miroslava Horáčková	16,5	6.
Marie Nováková	Plzeňský	Církevní G, Houškova 3, Plzeň, 326 00	Mgr. Petra Nováková	18,5	4.
Edita Štechová	Pardubický	ZŠ, Závodu Míru, Pardubice, 530 02	Markéta Bucharová	5	9.
Šárka Buřilová	Jihomoravský	ZŠ, Janouškova 2, Brno, 613 00	Mgr. Monika Miláčková	10	8.
Lenka Širůčková	Zlínský	ZŠ, Kvítková 4338, Zlín, 760 01	Jitka Šindelářová	10,5	7.
Petra Andrášková	Olomoucký	G, Zborovská 293, Hranice, 753 01	Mgr. Jitka Nebeská	18	5.
Josef Kundrát	Moravskoslezský	ZŠ, Matiční 5, Ostrava, 728 13	Lenka Bortlová	19,5	3.

Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo
Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 21. dubna 2004

Kategorie ZŠ A2; celkem účastníků: 9

Jméno soutěžícího	Kraj	Adresa školy	Jméno vyučujícího	Bodů celkem (max. 30)	Pořadí
Dragana Žarkovič	Hl. m. Praha	ZŠ Brána jazyků, Mikulandská 5, Praha 1, 110 00	Mgr. Markéta Šafránková	26	2.-3.
Martina Krahulíková	Ústecký	ZŠ J. A. Komenského, Pra ská 110, Louny, 440 59	Mgr. Jana Milěřová	11,5	7.
Lucie Pokorná	Jihočeský	G, Česká 64, České Budějovice, 370 21	Mgr. Eliška Binterová	14	6.
Tereza Filipovská	Plzeňský	Církevní G, Houškova 3, Plzeň, 326 00	Mgr. Petra Nováková	21,75	4.
Daniela Krejčová	Karlovarský	G, Nerudova 7, Cheb, 350 40	Mgr. Linda Bubancová	17	5.
Pavla Minxová	Královéhradecký	G B. Němcové, Pospíšilova 324, Hradec Králové, 500 03	Mgr. Simona Heinzlová	26	2.-3.
Denisa Habětínková	Pardubický	ZŠ, Závodu Míru, Pardubice, 530 02	Markéta Bucharová	5,25	9.
Jana Fialová	Vysočina	Soukr. G AD FONTES, o.p.s., Fibichova 18, Jihlava, 586 02	Mgr. Dagmar Bednářová	11	8.
Denisa Kokošínská	Moravskoslezský	G, Čs. Exilu 669, Ostrava-Poruba, 708 00	Mgr. Šárka Ličková	27,25	1.



Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo
Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 21. dubna 2004

Kategorie SŠ B1; celkem účastníků: 13

Jméno soutěžícího	Kraj	Adresa školy	Jméno vyučujícího	Bodů celkem (max. 30)	Pořadí
Andrea Železná	Hl. m. Praha	G Buďánka, Holečkova 31a, Praha 5, 150 00	Mgr. Jarmila Palečková	27,4	1.
Lenka Brixová	Středočeský	G J. S. Machara, Královická 668, Brandýs nad Labem, 250 01	Bc. Pavla Dufková	21	7.-9.
Marie Petrovická	Ústecký	G, Jateční 22, Ústí nad Labem, 400 01	Mgr. Lucie Formánková	19,6	12.
Kateřina Stuchlíková	Liberecký	G a SPgŠ, Jeronýmova 27, Liberec 7, 460 07	Mgr. Jitka Gebouská	21	7.-9.
Tereza Švambergová	Jihočeský	G, Chvalšinská 112, Český Krumlov, 381 01	Mgr. Irena Trestrová	21	7.-9.
Andrea Čiháková	Plzeňský	Církevní G, Houškova 3, Plzeň, 326 00	Alena Smejkalová	21,3	6.
Adéla Machová	Karlovarský	První české G, Národní 25, Karlový Vary, 360 20	Mgr. Jana Čepčányová	23	4.
Daniela Odrážková	Královéhradecký	Biskupské G B. Balbína, Orlické nábřeží 1, Hradec Králové 3, 500 03	Mgr. Lenka Paukertová	25	3.
Anna Jiroutová	Vysočina	G, Jana Masaryka 1, Jihlava, 586 01	Mgr. Ludmila Konvalinková	12,5	13.
Anna Rozlivková	Jihomoravský	G, Křenová 36, Brno, 602 00	PhDr. Iva Jiráčková	20,6	10.
Šárka Koníčková	Zlínský	G, Spojenců 907, Otrokovice, 765 02	Mgr. Ivana Nováková	19,9	11.
Andrea Kajnarová	Olomoucký	G, Zborovská 293, Hranice, 753 01	Mgr. Jitka Nebeská	26,3	2.
Tereza Kolářová	Moravskoslezský	G s RVJ, Čs. Exilu 491, Ostrava-Poruba, 708 00	Mgr. Vlasta Dubrovská	22	5.

Konverzační soutěž ve francouzském jazyce – ústřední kolo
Gymnázium Sladkovského náměstí 8, Praha 3, středa 21. dubna 2004

Kategorie SŠ B2; celkem účastníků: 14

Jméno soutěžícího	Kraj	Adresa školy	Jméno vyučujícího	Bodů celkem (max. 30)	Pořadí
Tereza Poláková	Hl. m. Praha	G, Nad Alejí 1952, Praha 6, 160 00	Alena Pulkrábková	11,5	10.-11.
Hana Borová	Středočeský	G Jiřího Orteny, Jaselská 932, Kutná Hora, 284 01	Mgr. Marie Roudná	16,5	3.
Hana Budinská	Ústecký	G V. H., Poděbradova 661, Louny, 440 01	PhDr. Martina Krahulíková	15,5	5.
Jana Ptáčková	Liberecký	G, U Balvanu 16, Jablonec nad Nisou, 466 34	Mgr. Jana Štrynclová	11,7	9.
Martin Klečacký	Jihočeský	G V. Nováka, Husova 333/II, Jindřichův Hradec, 377 01	Mgr. Libuše Petrů	15,6	4.
Martina Šteřlová	Plzeňský	Sportovní G, Táborská 28, Plzeň, 326 00	Radka Světlá	9,4	14.
Petra Rybáčková	Karlovarský	První české G, Národní 25, Karlový Vary, 360 01	Mgr. Věra Neubertová	14,6	6.
Alžběta Kadová	Královéhradecký	G B. Němcové, Pospíšilova 324, Hradec Králové 3, 500 03	Mgr. Simona Heinzlová	17,2	2.
Milan Trojánek	Pardubický	G, Dašická 1083, Pardubice, 530 03	Mgr. Ivana Šaubrová, Mgr. Václava Tomšová	14	7.
Jan Lukašík	Vysočina	G, Jirsíková 244, Pelhřimov, 393 01	Mgr. Blanka Kubíková	11,1	12.
Petr Zdražil	Jihomoravský	G, Slovanské nám. 7, Brno, 612 00	Mgr. Jana Amadou-Titi	10,3	13.
Radka Mornštajnová	Zlínský	G Fr. Palackého, Valašské Meziříčí	Danuše Pospěchová	12,7	8.
Hana Hošťálková	Olomoucký	G Jakuba Škody, Komenského 29, Přerov, 750 00	Barbora Kopcová	11,5	10.-11.
Matěj Čurda	Moravskoslezský	G s RVJ, Čs. Exilu 491, Ostrava-Poruba, 708 00	Mgr. Vlasta Dubrovská	18,2	1.





PRÉSENTATION EN FRANÇAIS

ON A FÊTÉ LA JOURNÉE DE LA FRANCOPHONIE

QUAND ? LE 24 MARS 2004

OÙ ? AU MUSÉE TECHNIQUE DE PRAGUE

**QUI ? 69 ÉLÈVES ET 10 PROFESSEURS DE FRANÇAIS DES
ÉCOLES PRAGOISES ET UN GROUPE DU LYCÉE DE LIBEREC**

**AVEC LA PARTICIPATION EXEPTIONNELLE DE FRANK
HIVERT ATTACHÉ DE COOPÉRATION POUR LE FRANÇAIS**

**COMMENT? EN RÉCITANT DES POÈMES, EN PRÉSENTANT DES
SKETCHS OU SPECTACLES, EN CHANTANT**

**L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS
A OFFERT DE BEAUX LIVRES À TOUS**

Marie Nováková et Hana Majorová
Lycée Nad Štolou, Prague 7



QUELQUES MOTS AU SUJET DE L'ORAL EN DIDACTIQUE DU F.L.E.

Étudiante de l'Université Charles à Prague, Faculté de Pédagogie, j'ai eu l'occasion de passer un séjour d'études en France (semestre d'hiver en 2001, programme Erasmus / Socrates), réparti en deux organismes universitaires: Académie de Versailles – Institut de formation des maîtres (I.U.F.M.) de Cergy et Université Paris - X Nanterre, Département de Sciences du Langage, section F.L.E.

Vu mon intérêt pour la didactique, des évolutions actuelles et des dispositifs d'apprentissage nouveaux dont celles-ci font preuve dans l'enseignement des langues étrangères (celui du français y étant au premier plan de mes observations tant théoriques que pratiques), ce stage de pédagogie m'a offert des expériences vraiment fructueuses dans le domaine de l'enseignement – la contribution active sur le terrain francophone «maternel» et «étranger» à la fois, me permettant de réinvestir immédiatement les acquis linguistiques en situation professionnelle. J'ai donc estimé pertinent d'intégrer mon mémoire de fin d'études à la réalité connue et vécue dans des établissements scolaires et académiques (ceux-ci réciproquement en France et en République tchèque), c'est à dire au module de la pratique de deux «français» – le français langue étrangère et le français langue maternelle – sous l'angle des besoins théoriques et pratiques de la future enseignante à vocation bilingue.

« Français langue étrangère. Expression orale en classe (essai de réflexion théorique et pratique) » – sous ce titre de mon mémoire de maîtrise j'envisage une recherche théorique concernant l'enseignement du F.L.E., plus concrètement l'apprentissage et l'entraînement de l'oral (ceci évidemment dans le cadre de mes compétences et connaissances acquises ou bien celles auxquelles j'étais capable d'arriver). En même temps, le projet de cette recherche met accent aussi et bien fortement sur le côté pratique ; premier point – mon travail en pédagogie individuel (création et élaboration des exercices ou matériaux nouveaux, approche didactique respective), deuxième point - mes stages de pratique accompagnée dans les écoles tchèques (y comptant Lycée français de Prague) ou françaises¹⁾.

En d'autres termes, je me suis efforcée à affronter le F.L.E. du point de vue de l'enseignement et avec le but de décortiquer le domaine de «production et expression orales» qui me paraît assez vague et insuffisamment défini, tout en essayant d'implanter quelques réflexions personnelles dans le sujet traité, celles-ci étant le reflet non seulement de la pédagogie acquise et étudiée, mais aussi de la pédagogie «vécue en pratique».

Dans le domaine de «production et expression orales» j'y vois les trois objectifs suivants: a) théorique: j'essaie de projeter la notion de l'expression orale (plus son contenu présupposé) dans le contexte linguistique général tout en m'efforçant de la définir par rapport à la notion de «production et expression écrite»; b) pédagogique: il conduit aux aspects méthodologiques et didactiques de l'expression orale en classe et il permet de la concevoir non seulement en théorie, mais également et avant tout dans une pratique de pédagogie; c) pratique: il vise les démarches concrètes dans l'enseignement, la mise en pra-

tique des modèles théoriques qui contribuent à déterminer le rôle et l'utilisation de l'expression orale en classe, y comptant des exercices à apprendre et des procédés en didactique respectifs. Bref, maintes questions surgissent: comment intégrer dans l'enseignement du F.L.E. l'expression orale et quels problèmes peut-on fréquenter à la frontière fragile avec l'écrit, comment intégrer l'expression orale dans l'enseignement du F.L.E. afin qu'elle y soit «naturelle»; comment procéder à l'évaluation de l'expression orale, faut-il et comment apprécier plutôt la prononciation ou le contenu de l'énoncé; comment juger les difficultés de prononciation les plus graves chez des locuteurs non francophones, etc.

Les trois chapitres (I.-III.) de mon texte, subdivisés en plusieurs sous-chapitres poursuivent le thème choisi en vue de souligner une perspective active et les résultats réels dans l'enseignement du F.L.E., ceux vers lesquels cette optique de penser peut nous diriger et où un enseignant de F.L.E. puisse rencontrer un terrain d'épanouissement à la fois personnel et professionnel. En occurrence, je me permets de mentionner quelques aspects de l'argumentation développée dans mon texte, ceci à travers des extraits tirés des chapitres de texte principaux.

Chapitre I. Français langue étrangère (...apprentissage des langues étrangères, nature du F.L.E., spécificité de la didactique du F.L.E.... etc.)

« Vu de France et perçu en France, le F.L.E. est à distinguer :

- du français langue maternelle : l'objet d'enseignement, qui serait à première vue le même, est déterminé différemment bien que les sources d'information, les élaborations théoriques et les pratiques paraissent se rejoindre sur bien des points et que, à une certaine époque récente, l'enseignement de la langue maternelle ait subi des techniques mises en place dans les méthodes du F.L.E. ;

- des autres langues étrangères : le français n'est pas une langue étrangère enseignée en France au même titre que les langues étrangères que sont pour tout francophone l'anglais, l'allemand, l'espagnol, etc. Là, où le F.L.E est enseigné en France, il constitue un domaine d'enseignement à part.

Il s'en suit que le F.L.E. et la didactique du F.L.E. sont à caractériser par la diversité des points d'application qui interdit de poser une vision monolithique de l'ensemble du domaine. P.ex., pour les pays non francophones, la diversité des substrats linguistiques mais aussi socio-culturels (Japon, Allemagne, Amérique Latine, République tchèque etc.) conduit à envisager des approches différentes. En plus la diversité et l'hétérogénéité des publics concernés constitue une autre variable : l'enseignement du français à l'étranger touche les publics les plus divers pour lesquels l'âge, les objectifs et les motivations, mais aussi les langues maternelles diverses constituent autant de variables ou de facteurs justifiant des approches pédagogiques différenciées.

En plus, le statut des enseignants du F.L.E. illustre d'une autre manière sa spécificité: l'existence des programmes de formation et de diplômes spécialisés a suscité des filières de formation particulières et le développement d'une corporation d'enseignants dont la plupart, surtout lorsqu'ils travaillent en France, sont dépourvus de statut et exercent majoritairement leur activité professionnelle

¹⁾ Ecole élémentaire Les Châteaux à Cergy; Ecole élémentaire La Prairie à Saint-Ouen-L'Aumône; Collège Léon Blum à Villiers le Bel; Lycée Galilée à Cergy



comme vacataires, notamment dans les universités. Le F.L.E. dispose donc d'une audience plus attentive et plus réceptive à l'étranger qu'en France. C'est pourquoi la question de la formation des enseignants est aujourd'hui une question d'actualité (à noter dans le domaine du F.L.E. l'instauration d'une Maîtrise en F.L.E.). »

Chapitre II. Expression orale (...approche linguistique, oral et écrit, oral dans l'enseignement... etc.)

« Par opposition avec l'écrit, l'oral se rapporte au langage parlé, réalisé grâce à l'appareil phonatoire humain. Nous considérons la communication orale comme un des moyens dont dispose une personne pour influencer une ou plusieurs autres personnes ou pour modifier une situation en vue de réaliser, consciemment ou non, certaines intentions. Le fait d'influencer une personne provoquera chez celle-ci une réaction qui agira à nouveau sur la personne qui a pris l'initiative de la communication, et ainsi de suite. La parole est un flux acoustique qui n'est pas prédécoupé. Quand on « comprend » un énoncé, cela signifie que l'on est capable d'extraire, d'isoler et de combiner des unités (mots, syllabes, phonèmes). Ce découpage se fait de façon naturelle dans la langue maternelle. Mais ce n'est pas le cas quand il s'agit d'une autre langue et que l'on a atteint un âge où la structuration des mécanismes cognitifs rend l'explicitation indispensable.

Il existe une gamme presque infinie de variétés d'oral plus ou moins spontané, improvisé, préparé, avec un degré d'intervention plus ou moins fort de l'écrit qui reste souvent une référence directe ou indirecte pour les locuteurs alphabétisés. Cependant, il convient de distinguer deux sortes d'oral dont certaines caractéristiques sont très différentes : a) l'oral « spontané », pensé en général comme parole improvisée en situation d'interlocution conversationnelle; b) l'« écrit oralisé » considéré comme une vocalisation par un lecteur d'un texte écrit. Il s'agit donc de toute parole lue ou récitée. Entre ces deux pratiques orales extrêmes, on trouve tous les oraux : des plus contraints et prévisibles (par leur origine écrite ou leur ritualisation sociale), aux plus imprévisibles (dans leur structure aussi bien que du point de vue de leur contenu). »

Chapitre III. Pratique en classe (...communication orale en activité, organisation intérieure de la classe, typologie des exercices, exercices proposés...)

« Personne ne doute aujourd'hui de la nécessité d'enseigner l'oral - et pourtant, « enseigner l'oral » n'a paradoxalement rien d'évident. Pour apprendre à parler le français langue étrangère, il faut a) automatiser des savoir faire de base, b) connaître le fonctionnement de la langue, c) communiquer et d) communiquer et analyser la communication. Ces quatre prototypes (sous des formes atténuées), influencent toujours les pratiques actuelles, mais aussi les représentations que les enseignants ont de la notion d'oral.

Il paraît que l'activité d'enseignement la plus fréquentée soit la lecture à haute voix : on y exerce la prononciation, l'articulation, l'accentuation, la respiration, etc. Face à cette conception de l'oral dépendant de l'écrit, certains théoriciens et pédagogues défendent une vision de l'oral « pur », indépendant de toute intervention de l'écrit. Mais elle semble très difficilement soutenable dans le cadre de l'enseignement où les formes d'interaction entre l'oral et l'écrit sont multiples. Les diverses méthodes du F.L.E. des dernières années privilégient presque exclusivement le type de la conversation dans lequel il y a échange et contact immédiat entre émetteur et récepteur. Elles essaient alors de reconstituer pédagogiquement une situation d'échange dialogué avec un discours oral supposé et une mise en situation imagée pour

en faciliter la compréhension. Dans la plupart des documents bruts sonores, les auteurs relèvent des traits communs qui permettent de les différencier des productions écrites similaires.

Un texte oral est à chaque fois une création nouvelle, originale – même si l'on peut garder en mémoire certaines formulations (ou parties de texte) et même si, à travers l'enregistrement, on peut réécouter une première version, la discuter et la critiquer avant de la recréer. La difficulté de l'enseignement de l'oral, due notamment au caractère éphémère des textes produits, impose un travail qui combine plusieurs approches didactiques. En général, trois types d'approches peuvent se distinguer théoriquement, mais qui s'interpénètrent en pratique sous des formes très diverses : a) les élèves sont confrontés à des textes de référence qu'ils écoutent, observent et analysent ; b) les élèves sont mis dans des situations diverses qui leur permettent d'exercer pratiquement une à une certaines dimensions de l'activité langagière ; c) les élèves construisent un langage pour parler de l'activité langagière qu'ils sont en train de travailler.

Toute séquence didactique a un référentiel incontournable : des textes produits par des experts ou, parfois, par des élèves ou d'autres personnes non expertes. Lorsqu'on envisage la création d'une séquence didactique, la première démarche consiste toujours en l'enregistrement, l'observation et l'analyse de textes de référence, permettant l'élaboration aussi peu normative que possible de modèles didactiques. Pour le travail d'écoute de ces textes en vue de leur observation et de leur analyse trois types de documents peuvent être envisagés, outre bien sûr les productions des élèves qui constituent aussi des objets à travailler.

- Des « oraux sociaux de référence - il s'agit de trouver des textes authentiques, produits dans des situations réelles de communication, qui répondent à tous les critères d'utilisation en classe
- Des « documents authentiques » fabriqués. Il ne s'agit pas de textes préparés au préalable et qui seraient mis en scène, par exemple par des acteurs professionnels, mais de textes produits dans des pratiques langagières réelles. Des situations de communication réelles sont créées, dans lesquelles interviennent de vrais locuteurs qui produisent de vrais textes oraux, mais des textes qui sont adaptés aux besoins didactiques : le thème choisi, le niveau des élèves, le genre visé, etc.
- Des documents construits pour exercer une dimension particulière. Il s'agit d'élaborer des documents sonores qui ont une visée prioritairement didactique.

Le nombre d'étudiants est souvent ressenti comme un empêchement majeur à toute communication orale naturelle. C'est aussi le rôle que joue l'enseignant dans l'organisation de la communication à l'intérieur de la classe qui empêche celle-ci de communiquer naturellement et spontanément. L'organisation des réseaux de communication consistera surtout à neutraliser le rôle centralisateur de l'enseignant pour exploiter au maximum les possibilités de communication à l'intérieur des petits groupes ou entre deux étudiants. L'apprentissage de l'oral : a) doit se dérouler dans une atmosphère non contraignante de franchise et de coopération ; b) exige la participation de chacun selon ses moyens et l'égalité de tous à l'intérieur du groupe ; c) ne doit pas être compétitif – il ne s'agit pas de démontrer aux autres qu'on est meilleur, mais il s'agit de partager avec eux. »

Des exemples que je peux citer afin de présenter mes propres activités peuvent faire partie d'un autre article.

Mgr. Dominika Kovářová



ACTUALITÉ DU CINÉMA LE PAPILLON DE PHILIPPE MUYL

Depuis le 1^{er} juin, le film français *Le Papillon* passe sur les écrans de République tchèque. Toute la famille peut se retrouver devant ce spectacle sympathique qui séduira plus particulièrement les enfants et les adolescents... et les professeurs qui trouveront ici quelques pistes d'exploitation pédagogique de ce film.

Fiche technique

Film français (2002)
Comédie dramatique
Durée : 1 h 25 mn
Date de sortie : 18 décembre 2002
Réalisateur : Philippe Muyl qui a d'abord travaillé pour la publicité. Son premier long-métrage est sorti dans les salles en 1985. « Le papillon » est son sixième film. Ses autres films sont : « L'arbre sous la mer » (1984), « Top Chrono » (1993), « Cuisine et Dépendances » (1993), « Tout doit disparaître » (1996), « La Vache et le Président » (2000).
Acteurs principaux : Michel Serrault, Claire Bouanich, Nade Dieu, Françoise Michaud...

Michel Serrault, acteur très connu, est né le 24 janvier 1928. Il commence sa carrière de comédien en 1946. Il est aussi bien acteur de théâtre que de cinéma. Il a joué dans plus d'une centaine de films : des drames comme *Mortelle randonnée* ou *Garde à vue* (avec Lino Ventura) ou des comédies comme *La cage aux folles* ou *Le bonheur est dans le pré*.

Le papillon raconte une rencontre entre une enfant un peu abandonnée à elle-même et un vieux monsieur solitaire, amateur de papillons. Julien part à la recherche d'un papillon de nuit très beau et très rare et la petite fille, Elsa, décide de se joindre à lui sans rien dire à personne....

L'histoire est très simple, facile à comprendre et fait penser à d'autres films d'initiation à la vie comme *Le vieil homme et l'enfant* avec Michel Simon. Les paysages du Vercors sont très beaux et agréables, le jeu des acteurs principaux est sobre et juste.

1) Avant la projection

a. Petit lexique du cinéma

Metteur en scène/Réalisateur : personne qui dirige les acteurs, l'auteur du film.

Acteur/Comédien/Interprète : personne qui joue un rôle dans une pièce de théâtre, un opéra, un film.

Scénariste : personne qui écrit l'histoire, les dialogues du film.

Pour créer un film, il faut réunir aussi une équipe de beaucoup d'autres spécialistes, des techniciens comme, par exemple, le cadreur ou le caméraman (qui utilise la caméra), le monteur (qui, avec le metteur en scène, choisit et assemble les images pour faire le film), l'ingénieur du son, l'éclairagiste (s'occupe des lumières), le maquilleur, le décorateur (qui crée les décors)...

b. Vocabulaire autour du papillon

Le papillon : *motyl* La chenille : *bousenka*
La larve : *larva* Le cocon : *zámotek*

D'autres animaux

Lors d'une séance d'ombres chinoises, Julien évoque un certain nombre d'animaux.

Cette recherche de vocabulaire se fait sous la forme d'un jeu : les élèves donnent tous les mots d'animaux qu'ils connaissent, les classent par ordre alphabétique. Après avoir assisté à la projection, ils essaient de retrouver ceux qui sont cités dans cette séquence.

Le lapin, le cerf, l'oiseau, le dromadaire, le loup, le chien
En outre dans le film, on voit d'autres animaux : des papillons, une vache, des poules, des insectes.

c. Quelques expressions typiquement françaises

Les élèves essaient de relier les expressions et leur signification.

Expressions

1. Chercher une aiguille dans une botte de foin.
2. On dirait une poule qui a trouvé un couteau*.
3. Avoir quelqu'un sur le dos ou sur les bras ou dans les pattes.
4. Noyer le poisson.
5. Il n'y a pas le feu.
6. Sur un coup de tête.
7. Un amour qui ne tient qu'à un fil.

* Dans le film, Elsa se trompe et dit à la place « On dirait une poule qui a trouvé une fourchette ».

Explications

- a. Avoir l'air bête, stupide, idiot.
- b. Beaucoup parler pour faire oublier le thème, l'idée principale.
- c. Ce n'est pas urgent.
- d. Chercher une chose impossible ou très difficile à trouver.
- e. Faire quelque chose sans avoir réfléchi avant.
- f. Qui peut se casser à tout instant.
- g. Supporter difficilement quelqu'un de gênant difficilement quelqu'un.

Réponses

1	2	3	4	5	6	7
d	a	g	b	c	d	f

2) Après la projection

Raconter le film

A partir d'un résumé fait par le professeur ou trouvé sur un site Internet, plusieurs activités sont possibles :

Compléter le début d'un résumé.

Compléter un résumé comportant des trous avec des mots, donnés ou non.

Pour des avancés, il est possible de faire rédiger un résumé par les élèves.

Les plus jeunes et les débutants pourront s'exprimer par le dessin ou la peinture, excellente occasion de revoir les formes et les couleurs.

Faire la critique du film

Apprendre à donner son avis sur le film (à l'oral ou à l'écrit) avec des mots ou expressions simples et de plus en plus élaborés

Je pense que ... /Je trouve que ...

À mon avis ... /Selon moi ...

Aimer / adorer / apprécier / avoir le plaisir de ...



Superbe / beau / magnifique / génial...
Drôle / amusant / triste / simple / instructif...

Répondre à un questionnaire

Le professeur peut organiser un concours dans sa classe avec ses élèves ou entre plusieurs classes du même établissement ou de plusieurs établissements de la ville. Exemple de questions (QCM).

Soulignez la réponse correcte.

1. Comment s'appelle le vieux Monsieur ?

Julien Lucien Alain

2. La petite fille aime...

Les tomates Les pommes Le céleri
de terre rémoulade

3. Quelle est l'interprète de la chanson que chante la petite fille ?

Mylène Farmer Edith Piaf Vanessa Paradis

4. Sur le chemin, le vieil homme et la petite fille rencontrent un couple qui pratique un sport. Lequel ?

Le ski La course à pied Le parapente

5. Que récoltent le vieil homme et la petite fille dans le parapluie ?

Des glands Des chenilles Des coccinelles

6. Qui sauve la petite fille quand elle est tombée dans le trou ?

Le petit garçon Sa mère Le vieil homme

7. Quel est le prénom de la maman de la petite fille ?

Elisabeth Elsa Isabelle

3) Le papillon en chanson

Voici les paroles de la chanson du générique de la fin du film.

Le vieux monsieur et de la petite fille.

Pourquoi les poules pondent des œufs ?	Pour que les œufs fassent des poules.
Pourquoi les amoureux s'embrassent ?	C'est pour que les pigeons roucoulent.
Pourquoi les jolies fleurs se fanent ?	Parce que ça fait partie du charme.
<i>Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?</i>	<i>C'est pour faire parler les curieux ?</i>
Pourquoi le feu brûle le bois ?	C'est pour bien réchauffer le corps.
Pourquoi la mer se retire ?	C'est pour qu'on lui dise : « encore ».
Pourquoi le soleil disparaît ?	Pour l'autre partie du décor.
<i>Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?</i>	<i>C'est pour faire parler les curieux.</i>
Pourquoi le loup mange l'agneau ?	Parce qu'il faut bien se nourrir.
Pourquoi le lièvre et la tortue ?	Parce que rien ne sert de courir.
Pourquoi les anges ont-ils des ailes ?	Pour nous faire croire au Père Noël.
<i>Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?</i>	<i>C'est pour faire parler les curieux.</i>

Dialogue entre le vieux monsieur et la petite fille avant le dernier couplet de la chanson

Ça t'a plu notre petit voyage ?	<i>Ab ! Oui, beaucoup.</i>
On a vu de belles choses, hein ?	J'aurais bien voulu voir des sauterelles.
Des sauterelles ?	
Et, pourquoi des sauterelles ?	<i>Et des libellules.</i>
Mmm ! La prochaine fois, d'accord ?	<i>D'accord ?</i>
Je peux te demander quelque chose ?	<i>Quoi, encore ?</i>
<i>On continue mais cette fois-ci, c'est toi qui chante.</i>	<i>Pas question.</i>
<i>S'il te plaît.</i>	<i>Non, non et non.</i>
<i>Allez ! C'est le dernier couplet.</i>	Tu ne crois pas que tu pousses un peu le bouchon...

Le vieux monsieur n'a pas pu résister à la petite fille, et c'est donc lui qui chante et pose la question pourquoi.

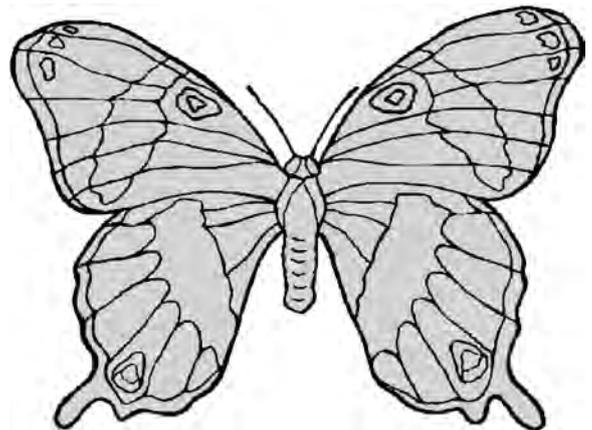
Pourquoi notre cœur fait tic-tac ?	Parce que la pluie fait flic-flac
Pourquoi le temps passe si vite ?	Parce que le vent lui rend visite.
Pourquoi tu me prends par la main ?	Parce que, avec toi, je suis bien.
<i>Pourquoi le Diable et le Bon Dieu ?</i>	<i>C'est pour faire parler les curieux.</i>

Les élèves peuvent continuer cette chanson comme ils le veulent avec d'autres questions et d'autres réponses...

4) Quelques sites Internet

Pour plus d'informations en tchèque sur le film
<http://www.bioscop.cz>

Pour plus d'informations en français sur le film
<http://www.ecrannoir.fr/films/02/lepapillon.htm>
<http://www.allocine.fr>
<http://www.unifrance.org>
<http://www.momes.net/cinema/lepapillon.html>
<http://lerekkonnnu.free.fr/lepapillon.htm>
<http://www.6bears.com/lepapillon.html>



Marie-Laure MARTINET et Yasmine DAÂS

*Service de Coopération et d'Action culturelle
de l'Ambassade de France en République tchèque*



PRAGUE, POUR MOI...

J'habite une ville où l'on fait de la dentelle, où sous des doigts de femmes, vifs et fins, dansent les fuseaux, s'entrecroisent les fils, se tressent des arabesques de coton ou de soie. Ainsi naît une beauté pure et gratuite. J'ai l'impression que Prague a créé et ne cesse de broder entre elle et moi un tel réseau de fils qui joliment me lient à elle. Les clochers de la ville sont comme les aiguilles piquées sur le cousin des dentellières, d'où partent une multitude de fils. C'est si subtil et si fin que je m'y perds comme au cœur des ruelles qui vont de la Place de la Vieille Ville au Pont Charles, c'est plein de courbes, comme la musique de Mozart.

J'aime retrouver la ville dorée après une longue traversée de la Bohême, après m'être imprégné de ces larges paysages où s'ouvre toute la gamme de verts, du jaune des champs de colza en fleurs jusqu'au bleu des plus lointains des horizons. Pays de rivières et de lacs, de grands oiseaux, hérons, cigognes, busards, qui planent sur la plaine, pays de bois profonds pleins d'ombres, d'odeurs sauvages, de cris de geais ou de faisans, où le soleil, parfois, lance ses pièces d'or. Les petites églises campagnardes, aux murs blancs, aux toits de tuiles rouges et aux clochers bulbeux couverts de feuilles de bronze, me font déjà désirer les églises de Strahov et de Loreta. Les calvaires dressés aux carrefours et sur les places des villages annoncent les statues sombres du pont Charles. Une bonne bière ambrée savourée dans une auberge qui a une fraîcheur de cave et un parfum de houblon, annonce les retrouvailles avec les amies et le « Na zdraví » que nous dirons en entrechoquant nos chopes.

Cette fois, mon compagnon de voyage m'a laissé aux abords de la maison de Dvořák. J'ai suivi la pente des rues. J'ai repéré une tour noire que j'ai cru être la tour poudrière et qui ne l'était pas. Je suis près de la Maison municipale mais ne parviens pas à la retrouver. Je m'égarerai dans ce qui doit être le quartier juif car je reconnais une synagogue. Je suis des voies de tram. Finalement aperçu dans une trouée un pont orné de hautes colonnes surmontées d'anges. La rivière est proche dont je vais remonter le cours. J'emprunte le pont Charles, à contre-courant, car dans la ville Haute, une heure avant, les cars ont débarqué des touristes, dont un bon contingent de ces Japonais qui, depuis l'invention du numérique, prennent des photos avec encore plus de frénésie. J'attends une amie sous la tour qui donne accès à la Malá Strana. De là, je contemple la ville au bord de la rivière, avec quelques bâtiments plus anciens et plus sombres, avec les prestigieux édifi-

ces tels que le Rudolfinum ou le Théâtre National. Je retrouve la « Ville dorée », issue de la plus mystérieuse alchimie, dont j'aimerais que les secrets demeurent, même si j'en ai pénétré quelques-uns grâce aux amies qui me les ont révélés. Mais je serais triste si l'or de la ville ne brillait plus que grâce aux touristes fortunés qui s'y frottent.

L'amie est arrivée, elle m'emmène dans un ministère au sein de la Malá Strana. Nous nous perdons dans les couloirs. Ensuite, nous traversons le pont et rejoignons l'Hôtel-deville, pour découvrir une exposition de photos. Et je me demande si une ville existe autrement que par le regard qu'on porte sur elle. Selon la pellicule sur laquelle elle se pose, Prague est la ville des violonistes ou des mendiants, une capitale encore pleine de cicatrices ou une cité qui se farde comme une coquette. Elle se reflète dans les vitres des étalages de ses riches boutiques ou dans les flaques d'eau qui fleurissent sur ses trottoirs inégaux. Elle se recueille dans le silence de sanctuaires qui ne sont pas encore devenus des musées où l'on entre qu'après avoir payé. Je me dis que l'image de Prague que j'ai intériorisée est toute personnelle, elle est un reflet de moi-même, de mes harmonies comme de mes contradictions.

Nous revenons au Clementinum pour écouter un concert. La salle est toute en courbes et tapissée de miroirs pour que les thèmes musicaux trouvent échos et variations. Trois jeunes musiciens jouent Mozart, et déroulent le collier de ses mélodies perlées; puis Smetana, ses fougues et ses orages, enfin Dvořák qui associe divinement airs populaires et dissonances romantiques. J'écoute attentivement. Je suis ravi, au sens premier du terme, emporté par cette musique et par la complicité qui lient les interprètes. Je n'ai que quelques distractions lorsque mon regard se pose sur le dos de la pianiste, nacrée, frémissant, que laisse voir une robe noire profondément décolletée.

Si, pour moi, l'écriture implique continuellement la distance critique, la musique, elle, est abandon. On se laisse aller à son mouvement, comme à celui du vent ou de l'eau. C'est à l'image de la vie et la danse. C'est comme l'amour. On ferme les yeux. On se livre. Il n'y a qu'à Prague que je ressens avec une telle émotion le charme de la musique. C'est un de ces mystères auxquels je faisais allusions tout à l'heure et que je ne veux pas éclaircir.

Jacques LEFEBVRE

Lurdy a La Salette

Charita Zlín a CK Štěrbá Zlín Vás zvou na zájezd do mariánských míst ve Francii.

Po zkušenostech z minulých cest Vám nabízíme tento program:

- 1.den:** Odjezd ze Zlína ve 13 hod., směr Brno, Znojmo,... zastávky na dálnici v Rakousku...
- 2.den:** Švýcarsko – Montreux, Ženeva, příjezd do La Salette – nadmoř. výška 1800 m, nocleh
- 3.den:** Gap, prohlídka Avignonu a Carcassonne, příjezd do Lurd, nocleh v Cité St.Pierre
- 4.den:** Celodenní program v Lurdech (mše sv., křížová cesta, svíčkové procesí, atd.)
- 5.den:** Celodenní program v Lurdech (koupele, možnost výletu do Pyrenejí-Cirque Gavarnie)
- 6.den:** Marseille – Notre Dame de la Garde, plavba na ostrov If (vězení hraběte M.Christa)
- 7.den:** Monaco- celodenní prohlídka s pobytem u moře, večer odjezd do Itálie
- 8.den:** Průjezd Itálií, Rakouskem, příjezd do Zlína v 15 hod.

V ceně zájezdu 5 450 Kč (+ příspěvek na francouzskou charitu 20 euro bude vybrán v Lurdech) je doprava zájezdovým autokarem (WC, video, polohovací sedadla, bufet), 5 x hotelové ubytování: 2 x 3lůžkové, 3 x 2lůžkové pokoje, 3 x večeře, 3 x snídaně, 2 x oběd, zákl.pojištění, duchovní doprovod, průvodce.

Termíny: 4.– 11.10.2004

2.– 9.4.2005

Přihlášky: CK Štěrbá Zlín, Jílová 4579, 760 05 Zlín,
Tel./Fax: 577 141 068, 603 733 885
E-mail: cksterba.zl@volny.cz



EVEIL AUX 4 LANGUES EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(inspiré par Eveil aux langues de prof. Candelier)

Dans la plupart des écoles primaires les enfants commencent à apprendre leur première langue étrangère à 9 ans. Pour aider les enfants et leurs parents de mieux choisir la langue on présente pendant une année scolaire 4 langues dont ils peuvent choisir. Les enfants aiment bien cet éveil aux langues et les parents sont contents, eux aussi. La première langue c'est souvent l'anglais ou l'allemand, mais comme la deuxième langue on choisit à l'âge de 12 ans le français, l'allemand ou le russe.

On enseigne les mêmes mots et phrases en 4 langues. Tous les enfants travaillent avec les petits dessins qu'ils peuvent colorier.

Une séance de 45 minutes par semaine pendant une année scolaire.

Dans toutes les classes au début de l'année scolaire:

- 1^{re} semaine : – Frère Jacques en 4 langues – écouter la cassette, deviner la langue
 – les jours de la semaine – écouter, comparer, ranger (cassette, mots écrits)
- 2^e semaine: – 1^{ère} phrase du Petit Chaperon Rouge écrite en 4 langues – deviner le conte,
 – chercher le nom du personnage, la couleur
 – les couleurs – comparer (mots écrits en 4 langues)

Après ces deux cours 4 groupes travaillent en 4 langues – cour audio-oral

Leçon 1 – Civilisation (cartes, documents authentiques – sujet ouvert)
 – Les enfants apprennent à chanter «Frère Jacques»

Leçon 2 – Répétition de la chanson
 – Dialogue mimé: Bonjour!(Salut!) Ça va? Ça va (bien). Comment tu t'appelles?
 – Je m'appelle... Tu es tchèque(français, anglais...)? Oui(Non), je suis tchèque.
 – Tu habites où? J'habite à Prague. Au revoir(A lundi...).

Leçon 3 – Rép. de la chanson et du dialogue.
 – Les jours de la semaine, les nombres 1-10.

Leçon 4 – Rép. de la chanson, du dialogue, des jours de la semaine, des nombres 1-10.
 – La famille – mon père, ma mère, mon frère, ma soeur, mon grand-père, ma grand-mère, mon oncle, ma tante, mon cousin, ma cousine.
 – Qui est-ce? C'est... (dessins).

Leçon 5 – Rép. de la chanson, du dialogue, des jours de la semaine, des nombres 1-10, de la famille.
 – Les couleurs – blanc(blanche), jaune, rouge, bleu, vert(verte), brun(brune), noir

Leçon 6 – Rép. de la chanson, du dialogue, des jours de la semaine, des nombres 1-10, de la famille, des couleurs.

– Le matériel de classe – table, chaise, sac, livre, cahier, stylo, crayon, tableau noir.

Leçon 7 – Rép. de la chanson, du dialogue, des jours de la semaine, des nombres 1-10, de la famille, des couleurs, du matériel de classe.

– Les aliments – banane, orange, pomme, melon (pastèque), thé, chocolat, glace, gâteau, lait, jus, pain (baguette), fromage.

Leçon 8 – Rép. de la chanson, du dialogue, des jours de la semaine, des nombres 1-10, de la famille, des couleurs, du matériel de classe, des aliments.

– Dialogue mimé: Les achats – jeu de rôles
 – Bonjour, Madame (Mademoiselle, Monsieur). Je voudrais... s'il vous plaît. Voilà. Et avec ça? C'est tout. Ça fait combien? 1(...10) euro. Voilà. Merci. Au revoir, M...

Après 8 leçons faites dans une langue le groupe change de langue. On travaille dans une langue à peu près pendant deux mois, par exemple:

1^{er} groupe : français – allemand – anglais – russe

2^e groupe : allemand – anglais – russe – français

3^e groupe : anglais – russe – français – allemand

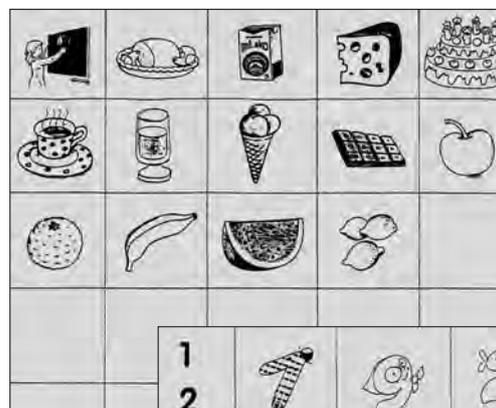
4^e groupe : russe – français – allemand – anglais

À la fin de l'année – un cour commun pour tous les enfants et pour toutes les langues (jeux, concours, évaluation).

Julie Holasová,

ZŠ Písnická, Praha

Eveil aux 4 langues en République Tchèque



JEAN GABIN, UNE PRÉSENCE

Au moment où nous fêtons le centenaire de sa naissance pourquoi ne pas feuilleter quelques pages de la vie de Jean Gabin, nous rappeler ses grands rôles et quelques répliques qui ont marqué l'histoire du cinéma.

Le souvenir que je garde de lui est celui d'une présence, une présence si forte à l'écran qu'elle dominait ses partenaires quand ils n'avaient pas sa taille, sa puissance, sa conviction. Sa voix également était reconnaissable entre toutes. Était-elle belle ? Je n'en suis pas sûre, mais il est certain qu'elle donnait toute leur force aux personnages qu'il interprétait. Les jeunes acteurs qui ont joué à ses côtés, comme J.P. Belmondo et Alain Delon, ne pouvaient l'appeler que *Monsieur Gabin* tant l'homme leur inspirait du respect et de l'admiration. Du respect pour le travail qu'il savait accomplir, pour l'expérience qu'il avait acquise et qu'il leur transmettait généreusement.

J'ai eu la curiosité de regarder dans *Kronika filmu* publié par Fortuna Print en 1995 ce qui était dit à son sujet. En page 130 on peut lire Jean Gabin – *tvrďá slupka, měkké jádro* : vl. jm. Jean Alexis Moncorgé, 17. 5. 1904 Mériel u Paříže, 15. 11. 1975 Neuilly-sur-Seine, patřil půl století mezi nejlepší herce ve Francii. Jeho filmy natočené s režiséry Jeanem Duvivierem a Marcellem Carnéem ho představují většinou jako muže drsného charakteru s bohatým vnitřním životem, jako věčného outsidera a smolaře, který má však zasloužené sympatie publika. Za války sloužil u námořnictva. La fin de cette présentation m'a surprise par son inexactitude : *v roce 1946 se velmi úspěšně vrátil k filmu*. En réalité Gabin devait connaître plusieurs années difficiles après 1945 : la guerre l'avait prématurément vieilli : à 42 ans il avait les cheveux blancs et il ne pouvait plus reprendre les rôles qui avaient fait sa renommée avant guerre. S'il obtenait le prix d'interprétation au Festival de Venise en 1951, ce n'est réellement qu'en 1954 qu'il renouait avec le succès, grâce au personnage de Max dans *Touchez pas au Grisi* de Jacques Becker. Il faut l'avoir entendu et vu dans ce film pour comprendre l'attraction qu'il exerçait sur le public à son retour sur les écrans.

C'est pendant ces années difficiles que Gabin a acheté des terres en Normandie et est devenu agriculteur-éleveur. La possession de la terre lui donnait un sentiment de sécurité pour l'avenir de sa famille qu'il ne trouvait pas dans les aléas du monde cinématographique. Dès lors il allait mener deux existences parallèles : vie privée à l'écart des médias d'une part et vie des plateaux de cinéma d'autre part. Ses trois enfants ne connaissaient pas l'acteur célèbre car il ne parlait pas de son travail à la maison. Il disait du cinéma « c'est du vent, de l'illusion, des bulles, du bidon » mais il aimait les acteurs « c'est

bat, les acteurs ».¹ Il investira l'essentiel de ses gains dans son exploitation. Ces investissements l'obligeront à tourner, à enchaîner les films. Il deviendra un personnage arrivé. L'ouvrier du Front populaire des films d'avant-guerre aura des rôles de grand bourgeois, mais toujours il conservera la même droiture et le public se reconnaîtra dans cet acteur honnête et sincère. Il n'acceptera de jouer que les personnages dont les sentiments et les réactions peuvent correspondre à ce qu'il ressent en lui-même. Une fois il se trompera, et il regrettera d'avoir été l'avocat d' *En cas de malheur* dont le comportement était contraire à sa morale. Par contre il reconnaîtra que sa partenaire, Brigitte Bardot, est une « grande professionnelle ».



Très respectueux du travail des autres et des exigences de son métier, il arrivera toujours à l'heure et connaîtra son texte parfaitement, n'hésitant pas à proposer aux dialoguistes les changements qu'il sentait nécessaires pour conserver au personnage sa vraisemblance. « Il se mettait la phrase dans la bouche et s'il sentait qu'elle pouvait être resserrée, il supprimait les mots inutiles ».² Dialoguistes parmi les plus grands puisque Prévert avait assuré les scénarios de *Quai des Brumes* et de *Le Jour se Lève* et Michel Audiart devait créer pour lui les dialogues de vingt de ses films. Michel Audiart et Jean Gabin, deux natures en symbiose qui parlaient la même langue, argotique souvent « Quand vos loupiottes seront prêtes, appelez-moi, je viendrai donner la réplique à la môme³ », imagée toujours.

Si l'on considère l'ensemble de sa filmographie, plus de quatre-vingt dix films, on est frappé par la justesse d'une remarque de José Giovanni « Ce n'est pas un homme d'action, il a fait une carrière sur le texte. » C'est certainement la raison pour laquelle on se souvient de sa voix, de ses inflexions, de ses emportements beaucoup plus verbaux que gestuels.

Sa fidélité se retrouve dans le petit nombre de metteurs en scène avec lesquels il a travaillé.

Jean Paul Le Chanois : quatre films

Jean Delannoy : six films

Denys de la Patellière : six films

Gilles Grangier : 12 films

Henri Verneuil : 5 films dont *Le Clan des Siciliens*,
Mélodie en Sous-sol

Des metteurs en scène qui lui ont offert des rôles taillés sur mesure, qu'il soit truand, commissaire de police ou Président

¹ Emission consacrée à Jean Gabin reprise par la chaîne Arte en 2001, notes personnelles

² Emission consacrée à Jean Gabin reprise par la chaîne Arte en 2001, notes personnelles

³ En parlant de Françoise Arnoul, sa partenaire dans *French Cancan*

du Conseil, car il y avait chez lui « une extraordinaire rencontre de l'aristocratie naturelle et de la veine populaire la plus authentique. »⁴

« Le tout c'est de trouver une bonne histoire » dira-t-il. Au Festival de Berlin de 1972 il obtiendra le prix d'interprétation aux côtés de Simone Signoret dans le film « *Le Chat* » adapté du roman de Georges Simenon. Simenon qui avait apprécié Gabin dans le rôle du Commissaire Maigret qu'il avait interprété à trois reprises « il était un peu trop négligé dans son allure avec sa cravate de travers, mais il conférait au rôle sa propre autorité ».⁵

Un de ses derniers rôles, celui du patriarche Dominici, condamné pour le meurtre d'une famille anglaise et dont la culpabilité n'a jamais pu être prouvée, sera l'un des plus marquants. Cette affaire avait bouleversé la France des années cinquante. Gabin, après avoir pris connaissance des actes du procès, sera convaincu que le vieillard avait couvert le meurtrier : il sera un Dominici convaincant.

Grâce à l'internet vous pouvez retrouver cet acteur, qui est resté avant tout un homme, notamment sur le site du Musée Gabin à Mériel. Le musée a été ouvert en 1992 grâce à la donation Moncorgé-Gabin et il présente des affiches originales, des photographies inédites, des objets personnels et des scénarios annotés. Le site www.musee-gabin.com comporte plusieurs parcours : celui de Mériel, au nord de Paris, où Gabin a passé son enfance, celui de sa filmographie, de ses partenaires, et un questionnaire interactif *Testez vos connaissances* dont je vous propose un extrait en encart. D'autre part le numéro 332 du *Français dans le Monde* célèbre ce centenaire par un article de Claude Gautéur, *Les cent ans de Jean Gabin* p.56-57 et un encart *Le Paris de Gabin* p. 57.

1^{er} encart

Filmographie

1936 **La Belle équipe** / Julien Duvivier

Cinq amis chômeurs gagnent à la loterie. Ils décident d'ouvrir un restaurant. Mais Gina paraît. Que restera-t-il de leur amitié ?

1937 **Pépé-le-Moko** / Julien Duvivier

Grâce à Pépé le Moko Jean Gabin devient la grande vedette du cinéma français des années 30. Pépé a fui Paris pour Alger où il se cache dans la Casbah. Il a cependant la nostalgie de la France et sa rencontre avec une chanteuse de cabaret française va précipiter les événements.

1937 **La Grande Illusion** / Jean Renoir

Un camp de prisonniers allemand vers 1916-1917. Trois d'entre eux s'évadent. Deux réussiront à passer en Suisse. Jean Renoir démasque l'absurdité de la guerre qui pousse les hommes à sacrifier leur vie pour une illusion.

1937 **Quai des Brumes** / Marcel Carné

Jean déserte. Il veut quitter la France et se rend au Havre. Son destin bascule quand il rencontre Nelly.

1938 **La Bête humaine** / Jean Renoir

Lantier, mécanicien de locomotive, devient l'amant de Séverine qui veut lui faire tuer son mari. Poussé au crime par son hérité alcoolique, c'est Séverine que Lantier étranglera. Un des plus grands rôles de Gabin.

1939 **Le Jour se lève** / Marcel Carné

Un ouvrier tue le séducteur d'une jeune fleuriste. Il s'enferme dans sa chambre : la police assiège l'immeuble et attend l'aube pour donner l'assaut. Il revoit des scènes de sa vie. Quand le jour se lève, l'ouvrier se suicide.

1951 **La Vérité sur Bébé Donge** / Henri Decoin

Avant de mourir un industriel dauphinois se remémore ses dix années de mariage avec Elizabeth d'Onneville, dite Bébé (Danielle Darrieux), qu'il a déçue, humiliée, trompée. Il comprend que Bébé, qui l'a aimé éperdument et qui le hait désormais, l'a empoisonné.

1954 **Touchez pas au Grisbi** / Jacques Becker

Max et son ami Riton veulent prendre leur retraite avec un grisbi (trésor) de 50 millions d'or en lingots volés ; mais un chef de bande rivale, Angelo, les fait chanter et enlève Riton. Max l'échange contre le grisbi. Mitraille, Riton et le chef de bande sont tués.

1956 **La Traversée de Paris** / Claude Autant-Lara

Dans Paris occupé Martin (Bourvil) participe au marché noir. Un cochon a été tué, il doit en transporter les morceaux à l'autre bout de Paris. Grandgil (Jean Gabin) va l'aider à porter deux des valises. Une comédie dans laquelle Gabin et Bourvil se surpassent, Bourvil obtenant le prix d'interprétation à la Biennale de Venise.

1956 **French Cancan** / Jean Renoir

A Montmartre, vers 1890, un entrepreneur de spectacles (J.G.) fait construire le Moulin Rouge. La blanchisseuse Nini (Françoise Arnoul) va y triompher dans le French Cancan.

Un grand film de Renoir.

1957 **Maigret tend un piège** / Jean Delannoy

Quatre femmes, bientôt cinq, sont poignardées, et leurs vêtements lacérés, dans le quartier de la Place des Vosges. Entre Marcel Maurin (Jean Desailly) qui clame son innocence, sa vieille mère et sa jeune femme (Annie Girardot) qui avouent leur culpabilité, Maigret, défié, hésite.

1958 **En Cas de Malheur** / Claude Autant-Lara

Gabin est impressionnant en avocat oubliant toute respectabilité pour vivre une passion sans limite avec sa jeune et belle cliente. Grâce à Claude Autant-Lara et Georges Simenon, Brigitte Bardot trouve un grande rôle dramatique et sensuel.

1959 **Maigret et l'affaire Saint-Fiacre** / Jean Delannoy

La comtesse de Saint-Fiacre, menacée de mort, fait appel à Maigret, trop tard hélas. Qui a provoqué la crise

⁴ Emission consacrée à Jean Gabin reprise par la chaîne Arte en 2001, notes personnelles

⁵ Témoignage de Simenon recueilli par Fenton Bresler dans le milieu des années soixante

cardiaque fatale ? Le commissaire, sur les lieux de son enfance, cherche à démasquer le coupable.

1963 **Maigret voit rouge** / Gilles Grangier

Maigret pourchasse des tueurs américains venus à Paris exécuter un témoin susceptible de compromettre un caïd de la pègre américaine.

1970 **Le Chat** / Pierre Granier-Deferre

Julien Bouin, typographe retraité, et Clémence (Simone Signoret), ancienne acrobate de cirque, ont fini par ne plus s'adresser la parole.

1973 **L'affaire Dominici** / Claude Bernard-Aubert

En 1954 le père Dominici est accusé d'avoir tué trois membres d'une famille anglaise qui passait ses vacances en Provence. Bien qu'il ait toujours clamé son innocence et que le drame n'ait eu aucun témoin, il sera condamné à mort, puis à la réclusion à vie, enfin grâcié par le Président de Gaulle.



2^{ème} encart

Testez vos connaissances ⁶

1. Dans quel film Gabin et ses camarades s'évadent-ils d'un camp de prisonniers ?
 - a. La Grande Illusion
 - b. La Belle Equipe
 - c. A Nous la Liberté

2. Qui en est le réalisateur ?

- a. Marcel Carné
- b. Jean Renoir
- c. Jean Grémillon

3. Dans quel film un animal est-il l'enjeu du couple Gabin-Signoret ?

- a. Un Singe en Hiver
- b. Le Chat
- c. Chiens Perdus sans Colliers

4. Qui est la partenaire de Jean Gabin dans En Cas de Malheur ?

- a. Jeanne Moreau
- b. Annie Girardot
- c. Brigitte Bardot

5. Où se situe l'action de Pépé-le-Moko ?

- a. Alger
- b. Tanger
- c. Casablanca

6. Qui a réalisé Le Jour se Lève ?

- a. Julien Duvivier
- b. Marcel Carné
- c. Jean Renoir

7. A qui Jean Gabin donne-t-il la réplique dans Un Singe en Hiver ?

- a. Alain Delon
- b. Jean-Paul Belmondo
- c. Lino Ventura

8. Qui en est le réalisateur ?

- a. Henri Verneuil
- b. Gilles Grangier
- c. Denys de la Patellière

9. Dans quel film Gabin est-il accusé d'avoir tué trois membres d'une famille anglaise ?

- a. Le Tueur
- b. L'Affaire Dominici
- c. La Horse

10. En 1954 c'est Razzia sur...

- a. le Grisbi
- b. Paname
- c. la Schnouf

11. Avec quel réalisateur Gabin a-t-il le plus tourné ?

- a. Gilles Grangier
- b. Julien Duvivier
- c. Denys de la Patellière

12. Quel film réunit Jean Gabin, Alain Delon et Lino Ventura ?

- a. Mélodie en Sous-Sol
- b. Touchez pas au Grisbi
- c. Le Clan des Siciliens

13. Quel fut le premier film en couleur de Jean Gabin ?

- a. French Cancan
- b. Les Misérables
- c. Le Rouge est mis

14. De quel homme politique fut inspiré Le Président ?

- a. Georges Clémenceau
- b. Le Maréchal Pétain
- c. Raymond Poincaré

Solutions

1a - 2b - 3b - 4c - 5a - 6b - 7b - 8a - 9b - 10c - 11a - 12c - 13a - 14a

⁶ Avec l'aimable autorisation du webmaster du site www.musee-gabin.com

La langue d'Audiart/Gabin⁷

Le Pacha

Année : 1968 Durée : 1h40

Réalisateur : Georges Lautner

Scénario : Michel Audiard, Albert Simonin, Georges Lautner

Acteurs : Jean Gabin (commissaire Joss) ; Dany Carrel (Nathalie) ; Maurice Garrel (Brunet) ; Jean Gaven (Marc) ; Félix Marten (Ernest) ; Robert Dalban (inspecteur Gouvion) ; André Pousse (Quinquin) ; Serge Gainsbourg (lui-même) ; Noëlle Adam (Violette) ; Frédéric de Pasquale (Alfred) ; Louis Seigner (directeur de la P.J.)

- *J'ai eu les j'tons, c'est tout ! (Robert Dalban)*
- *T'as vu un hérisson sur la route ou quoi ? (Jean Gabin)*
- *J'ai vu moi. Moi et le même Marc décapités par leurs engins. Parc' que figures-toi que j'les connais ces salop'ries-là. J'les ai dégustés en 39... et j'peux même te dire où. (Robert Dalban)*
- *Moi aussi... dans les Ardennes. Ton char, tes Ardennes, ton r'pli sur la Loire, j'peux tout t'raconter. Mais, c'est pas la façon d'conduire ton char en 39 que j'critique, c'est la façon d'conduire ta charrette aujourd'hui. (Jean Gabin)*
- *J'te dis qu'*j'ai eu les j'tons*... Peur !! J'ai eu peur, voilà ! C'est ça qu'tu voulais qu'je dise. T'es content ! (Robert Dalban)*
- *Oh ! J'pavoise pas. (Jean Gabin)*
- *Oh mais si ! Oh lala !! Y a longtemps qu't'attendais ça. Tous d'ailleurs vous attendiez ça que j'me dégonfle un coup. Depuis vingt ans que j'fonce et que j'prends du plomb dans la viande... on s'habitueait. (Robert Dalban)*
- *Allez ! Vas-y ! Va ! Récite-moi tes vers d'intrépide. J'connais pas. (Jean Gabin)*
- *Quand on a cravaté Jo-les-Grands-Pieds, t'as fait un beau rapport, t'as toujours été fort en rédac. Mais tous les deux, on lui doit quelque chose, au Grands-Pieds ! Toi, d'l'avancement et moi, six mois d'hosto. Mais c'matin, j'étais bon pour la médaille posthume, alors tu m'excuseras, si j'ai quitté la piste... (Robert Dalban)*
- *Ben, dis donc ! Ça t'as drôl'ment s'coué ce... Moi, jusqu'alors, moi, j't'avais vu t'dérober une seule fois... dans la cour du patronage... Tu t'souviens, quand le p'tit rouquin t'as d'mandé d'sortir et qu't'es pas sorti. (Jean Gabin)*
- *C'te belle blague ! J'sautais sa frangine. (Robert Dalban)*
- *Ah ben, tu vois. T'avais un'raison. Alors, t'en avais pt-être une autre c'matin ! (Jean Gabin)*
- *Dis donc, Louis ! Tu crois pas qu'tu pusses un peu ! Où on va ? (Robert Dalban)*
- *Ben, j't'le demande ! (Jean Gabin)*
- *Ah ben, si c'est un interrogatoire, qu'est-c'que t'attends pour faire monter les sandwichs et d'la bière..... à quoi tu penses ? (Robert Dalban)*

- *J'pense que quand on mettra les cons sur orbite, t'as pas fini de tourner. (Jean Gabin)*

- *Entrez...entrez ! J'suis là ! (Dany Carrel)*
- *Dis-donc ! Cette nuit on a parlé d'Albert mais on a pas parlé d'Léon. (Jean Gabin)*
- *Léon ? Quel Léon ? (Dany Carrel)*
- *Léon de Lyon. Tu l'avais oublié ton p'tit frère ! J'connais son papier par coeur. On l'appelle comm' ça d'puis l'braquage du Lyonnais, il avait dix-huit ans. Ah, c'était l'début d'une brillante carrière. (Jean Gabin)*
- *Question d'orientation ! Chez nous, à partir de sept ans si on rapportait rien à la maison, on regardait becqueter les autres. Alors ça forme le caractère. À dix-huit ans dans la famille Villar on entrait en maison de redressement. (Dany Carrel)*
- *Aouais ! Comme dans d'autres familles on entre au séminaire. Et ben, puisqu'on en est aux confidences de jeunesse, j'vais t'en faire une de confiance. Le Albert, il a toujours eu la galipette maudite. Dix fois j'l'ai arraché à des volailles incroyables. Ben, j'croisais tout de même qu'à soixante carats il avait écrasé.. et ben j'm'étais gourré... et il a fallu qu'il rencontre un p'tite salope comme toi pour lui mettre la tête dans l'sac. (Jean Gabin)*
- *J'vous défend d'me parler comm' ça. J'y suis pour rien, moi, là d'dans ! (Dany Carrel)*
- *Tiens donc ! (Jean Gabin)*
- *Albert avait des ardoises partout. (Dany Carrel)*
- *Ah ben il pouvait avec une piaule pareille ! (Jean Gabin)*
- *Ah ça j'vous jure que j'lui ai jamais rien demandé ! Seulement c'était plus fort que lui... il voulait toujours... comment dire...!! (Dany Carrel)*
- *Avoir l'air ! (Jean Gabin)*
- *Oui. Ah oui, j'crois qu'c'est ça. Alors il m'payait plein d'trucs pour avoir l'air d'un type plein aux as... il plongeait dans des pokers incensés pour avoir l'air affranchi... hum!... un jour, il m'a même filé une tarte... p't-être bien pour avoir l'air d'un homme. Ah, maint'nant qu'je vous connais, j'm'aperçois qu'il avait même pris votre façon d'parler. Au bout du compte il a fini par avoir l'air de c'qu'il était. Un type sur les jantes. Alors il a commencé par fermer les yeux sur pas mal d'combines.. et puis.. par rendre des services. (Dany Carrel)*
- *À Léon. (Jean Gabin)*
- *J'évoque. Je n'balance pas ! ... En tout cas, mon frère n'a rien à se reprocher. Tenez ! Il m'a téléphoné c'matin. Il veut qu'on s'voie. D'ailleurs, il doit m'rapp'ler. J'sais même pas où il est. (Dany Carrel)*
- *À la morgue. (Jean Gabin)*

Danièle Geffroy Konšacký
Université Hradec Králové

⁷⁾ Ces notations de dialogues du film *Le Pacha* sont extraites de la conférence que J. P. Goudaillier a donnée le mars 2004 à l'occasion des *Journées de la Francophonie à Hradec Králové*. Pour ses recherches sur la langue contemporaine on se reportera aux ouvrages : Goudaillier, J. P. *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1997 (4^{ème} édition en 2004) Goudaillier, J. P. *De l'argot traditionnel au français contemporain des cités, Argots et Argotologie* (ss la direction de J. P. Goudaillier), La Linguistique, Volume 38, 2002-1, p.5-23



LA « LEÇON ZÉRO » DE FRANÇAIS

«Les premières heures de cours, comme les débuts dans la vie, ont, pour l'apprenant comme pour l'enseignant, une importance réelle. On les prépare avec un soin tout particulier [...]»

Cette leçon zéro, souvent passée sous silence, est importante. C'est d'elle que dépend, en grande partie, la qualité des relations qui s'établissent entre les apprenants et l'enseignant.»

On ne peut qu'être d'accord avec l'avis de Christine Tagliante (p. 46). C'est pourquoi on va voir ensemble de plus près le phénomène « leçon zéro ». En un premier temps on formulera ses bases théoriques et ensuite une liste des activités susceptibles d'attirer l'attention de vos élèves au début de leur apprentissage du français vous sera proposée.

Certains manuels prévoient un dossier ou une unité didactique 0 plus ou moins volumineuse et plus au moins appropriée aux objectifs suivis dans notre enseignement du FLE ; en ce qui concerne les autres manuels, c'est à l'enseignant de bien préparer les premiers cours avant d'utiliser régulièrement l'ensemble pédagogique choisi. En préparant la leçon zéro, il doit prendre en considération les faits suivants :

- La nature du public et ses caractéristiques : l'âge, s'il s'agit d'un apprentissage « volontaire » ou pas, si les apprenants se connaissent ou pas, ...;
- Les objectifs de l'apprentissage (sur le long terme ainsi que sur le court terme),
- Le rapport entre la langue maternelle (L1) et la langue cible (L2) ;
- Les langues déjà connues par les apprenants (même partiellement),
- Les proportions d'utilisation de L1 et de L2 selon la méthode choisie (au sens de l'approche pédagogique et de l'ensemble pédagogique choisies).

Habituellement, l'introduction des activités de la leçon zéro cherche à atteindre les objectifs suivants :

Objectifs généraux

Motiver pour l'apprentissage du français (entre autre avec la découverte du fait qu'on n'est pas « à zéro » en abordant une autre langue étrangère ; négocier le contrat d'apprentissage (contrat didactique concernant un projet commun) entre l'enseignant et les apprenants.

Faire connaissance ou mieux se connaître.

Introduire une certaine réflexion sur la langue et la communication.

Initier aux principes méthodologiques de la méthode utilisée en classe ; faire découvrir quelques supports pédagogiques utilisés en cours de FLE.

Introduire le vocabulaire et les structures minimales pour saluer, se présenter, entrer en contact et comprendre quelques consignes de classe.

Mettre en commun la représentation sommaire de la France, des Français et de la langue française ; évent. des relations historiques entre la France et la République tchèque.

Objectifs communicatifs

- **Actes de parole** : Saluer ; se présenter – dire comment on s'appelle ; demander à quelqu'un comment il s'appelle ;
- Faire comprendre à quelqu'un, de la façon la plus simple *Pardon ?*, qu'on n'a pas compris.

Objectifs linguistiques

Lexique : les mots de la classe

Grammaire : je m'appelle, tu t'appelles

Phonétique : identification du français parlé ; première découverte des différences sonores entre L1 et L2 ;

Orthographe : identification du français écrit ; première découverte des différences graphiques entre L1 et L2

Objectifs culturels

Les représentations de la France et de ses habitants

Les supports pédagogiques fréquemment utilisés :

- Carte d'Europe, carte du monde ;
- Photos, images, drapeau français ou drapeaux des pays francophones ;
- Chansons : pour les jeunes enfants *Frère Jacques*, *Sur le pont d'Avignon* – éventuellement enregistrées sur une cassette-audio ou même sur une cassette-vidéo (voir *Karaoke* de C. Samson, CLE International) ; pour les adolescents et adultes comparer p. ex. *Ne me quitte pas* de J. Brel et sa version tchèque *Lásko prokletá* de H. Hegerová ;
- Textes et enregistrements en différentes langues étrangères.

Petit échantillon des activités possibles :

(à utiliser telles quelles, élargir, transformer ou se laisser simplement inspirer ; le choix des activités dépend de tout ce qui a été dit plus haut (p. ex.: sans L1 l'entretien dirigé est exclu). Certaines activités seront utilisables en cours dans le cadre de l'approche du projet EVLANG – voir p. ex. des articles de M. Fenclová et de J. Holasová, relatifs à ce sujet là).

• Écoutez l'extrait d'un livre tchèque que vous connaissez très bien. Qui est le personnage dans la forêt ? Quelle est la langue que parle le prince (knížepán) ? Pourquoi parle-t-il souvent français (ainsi que la noblesse dans le film « Princezna ze mlejna », d'ailleurs) ?

[...] Myslivec se úslužně přitočil k doučku, sáhne pod větev a fr! Vznesla se odtamtud pěnička. Zbylo po ní hnízdo a v něm šest drobných vajíček. Myslivec kouká na vajíčka v rozpacích, ale knížepán rovnou do hnízda, vybírá vajíčko po vajíčku, koulí si je po dlaní, brejlí na ně lornonem a šveholí:

„Sarmán, delisijé, ólala!“

„Jaképak ólala,“ povídá mu najednou za zády cizí hlas, „žádný ólala, ale pořádná knížecí nepředloženost je to. Přeplašná pěnička se už do hnízda nevrátí a v šesti vajíčkách se zbytečně zastudí šest ptáčků.“

Knížepán se až zajíkl. Otočil se jako na káče. Stojí za ním a ruce má plné hříbků. [...]

Réponse : **loupežník Rumcajs**, évidemment (Čtvrtek, V.; *Rumcajs*. Albatros, Praha 1989, p. 18: *Jak Rumcajs přestřílel knížepánovy kanonyry*)

• Entretien dirigé :

- *A quoi cela sert-il de parler ? Quelles langues utilisez-vous ? Pourquoi vous avez choisi le français ? Avez-vous visité la France ou un autre pays où on parle français ? Le français est utile pour ... (compléter). Connaissez-vous des célébrités françaises ?*



(Re)introduction du Portfolio Européen des Langues (ou de ses idées) est parfaitement possible, voire convenable ;
– Etc. et/ou bien

- Questionnaire portant sur les apprenants (dans l'esprit de l'enseignement centré sur l'apprenant) :

Motivation pour l'apprentissage du français, centres d'intérêt, représentation que les étudiants ont de l'apprentissage, de la culture et de la langue cible.

- Simple présentation de soi-même en groupe à l'aide d'une balle passée en rond – celui qui la rattrape se présente *Je m'appelle ...* et la jette à une autre personne en lui demandant son nom *Comment tu t'appelles ?* ou *Tu t'appelles comment ?*

(Évent. proposer aux enfants du primaire le choix d'un nom français à partir de la liste des noms masculins et féminins.)

- Travail sur la carte d'Europe (interdisciplinarité – géographie) : *Où est située la France ? Quels pays reconnaissez-vous encore ? Quelles sont les langues parlées dans ces pays ?* Repérage des pays francophones les plus connus ; position géographique, ville importantes, ... Symboles nationaux de la France : *drapeaux, animal, hymne, Marianne, ...*

- Travail sur la carte du monde : idem

- Exercice sur l'idée que se font les élèves de la France (stéréotypes). *Je vais vous donner une minute pour écrire ce qui vous vient à l'esprit si je vous demande de penser à la France : des mots, pas de phrases.* > Écrire les mots au tableau en classant les éléments entendus par thème (avec des commentaires éventuels).

- Parmi les images-stéréotypes (monuments historiques, repas, produits, personnages célèbres) de divers pays choisir celles qui sont liées à la France ou aux pays francophones.

- Marques et produits français célèbres :

– *Carrefour, Dior, Danone, Renault, TGV, Chanel, Citroën, Lacoste ...*
– *Continuez la liste : ...*

- Associez les personnages célèbres français au domaine de leur activité :

<i>Édith Piaf</i>	<i>cinéma</i>
<i>Gérard Depardieu</i>	<i>musique</i>
<i>Gustave Eiffel</i>	<i>sport</i>
<i>Zinedine Zidane</i>	<i>architecture</i>

- Associez les villes françaises avec les produits, personnages ou faits suivants :

<i>Cannes</i>	<i>Jeanne d'Arc</i>
<i>Reims</i>	<i>Napoléon Bonaparte</i>
<i>Dijon</i>	<i>cathédrale</i>
<i>Orléans</i>	<i>mountarde</i>
<i>Ajaccio</i>	<i>festival du cinéma</i>

- Un petit test amusant :

1. *Francouzským národním nápojem je:*
a/ Coca-Cola
b/ víno
2. *Renault, Peugeot a Citroën jsou:*
a/ značky automobilů
b/ druhy hlemýždů

3. *Ve Francii se vyrábí 365 druhů:*

a/ sýra
b/ zmrzliny

4. *Euro je:*

a/ stydlivý zpěvák z Bretaně
b/ evropská měna platná také ve Francii

5. *Vážím 7 175 tun, měřím více než 300 m a je mi více než sto let. Jsem:*

a/ přerostlý mravenec Philippe
b/ Eiffelova věž

6. *Francie je země:*

a/ módy
b/ nudy

7. *Zvířecím symbolem Francie je:*

a/ blecha
b/ kohout

- Identification du français parlé à partir de quelques enregistrements des énoncés en différentes langues étrangères sans chercher à en dégager le sens.

- Identification du français écrit à partir de quelques supports écrits en différentes langues étrangères sans chercher à en dégager le sens.

Reconnaissance des mots transparents.

a/ *Parmi ces mots utilisés en français, lesquels reconnaissez-vous ? Entourez-les : taxi, téléphone, bienvenue, bonbon, rendez-vous, magazine, café, moteur, madame, salut ...*

Devoir : *Dans le dictionnaire tchèque des mots venus d'ailleurs (Slovník cizích slov) trouvez 10 mots d'origine française.*

b/ *Vous comprenez ces mots ou ces phrases ci-dessous ?*

Bon voyage ! S'il vous plaît. C'est la vie... Bonjour ! Merci ...

- Présentation de la salle de français, si on a la chance de l'avoir ou d'un coin de français (tableaux d'affichage, bibliothèque, ...), de l'ensemble pédagogique (méthode), des autres supports pédagogiques que les élèves auront manipulé tout au long de l'année scolaire, voire plus longtemps (divers types de dictionnaires, livres d'images, magazines français et d'autres documents authentiques), faire remarquer l'existence de l'ordinateur, la chaîne-hifi, la vidéo en salle.

- Préparer un petit spectacle (de 10 – 15 mn) avec des élèves du niveau intermédiaire et les inviter pour la première séance du français de la classe des débutants (très motivant pour les deux groupes d'élèves).

Sylva Nováková,
FPE ZČU v Plzni

Bibliographie :

- Courtillon, J. (2003) *Élaborer un cours de FLE*. Hachette, Paris.
Robert, J.-P. (2002) *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Éditions Ophrys.
Cuq, J.-P.; Gruca, I. (2002) *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.
Tagliante, Ch. (1994) *La classe de langue*. Coll. Techniques de classe, Paris, CLE International.

Autres ressources

Divers ensembles pédagogiques de provenance française
Les travaux des séminaires des étudiants de la Faculté de Pédagogie de Plzeň (ZČU)



COLETTE, SIDO ET LEUR UNIVERS

La sortie dans les salles françaises du film de Nadine Trintignant *Colette* coïncide avec le cinquantième anniversaire de la mort de cet écrivain. Je vous convie à une visite de la *Maison de Claudine*, et à une écoute de ses *Dialogues de Bêtes* et de *La Paix chez les bêtes*.

La Maison de Claudine, c'est la maison de Saint-Sauveur en Puisaye dans l'Yonne où Sidonie Gabrielle Colette naît en 1873. Dans ce pays d'eaux vives et de forêts Colette connaît une enfance heureuse auprès de sa mère **Sido** et de ses frères. Elle éprouvera sa plus grande peine en 1890 quand sa famille doit vendre la maison familiale à la suite de la faillite financière de son père. Toute sa vie elle éprouvera la nostalgie de la Bourgogne, de la maison et du jardin de son enfance. Une vie qui va la porter vers l'aventure, le risque, l'excès parfois, mais qui la verra toujours revenir à ses racines, aux souvenirs de son enfance qui représenteront pour elle une oasis de paix. « J'appartiens à un pays que j'ai quitté » dit-elle dans *Les Vrilles de la vigne*. « Tu ne peux empêcher qu'à cette heure s'y épanouisse au soleil toute une chevelure embaumée de forêts. Rien ne peut empêcher qu'à cette heure l'herbe profonde y noie le pied des arbres, d'un vert délicieux et apaisant dont mon âme a soif... »



La maison était grande, coiffée d'un grenier haut... le salon tiède, sa flore de branches coupées et sa faune d'animaux paisibles... Au-delà tout est danger, tout est solitude... Que tout était féérique et simple dans ce temps-là... Au temps et au pays où je fus une enfant...

(...) ce qui s'attache de splendeur, dans mon souvenir, aux cordons rouges d'une vigne d'automne que ruinait son propre poids, cramponnée, au cours de sa chute, à quelque bras de pin. Ces lilas massifs dont la fleur compacte, bleue dans l'ombre, pourpre au soleil, pourrissait tôt, étouffée par sa propre exubérance, ces lilas morts depuis longtemps ne remonteront pas grâce à moi vers la lumière, ni le terrifiant clair de lune, - argent, plomb gris, mercure, facettes d'améthystes coupantes, blessants saphirs aigus, - qui dépendaient de certaine vitre bleue, dans le kiosque au fond du jardin.

Maison et jardin vivent encore, je le sais, mais qu'importe si la magie les a quittés, si le secret est perdu qui ouvrait - lumière, odeurs, harmonie d'arbres et d'oiseaux, murmure de voix humaines qu'a déjà suspendu la mort, - un monde dont j'ai cessé d'être digne ?...

Il arrivait qu'un livre, ouvert sur le dallage de la terrasse ou sur l'herbe, une corde à sauter serpentant dans une allée, ou un minuscule jardin bordé de cailloux, planté de têtes de fleurs, révélassent autrefois, dans le temps où cette maison et ce jardin abritaient une famille, la présence des enfants, et leurs âges différents. Mais ces signes ne s'accompagnaient presque jamais du cri, du rire enfantin, et le logis, chaud et plein, ressemblait bizarrement à ces maisons qu'une fin de vacances vide, en un moment, de toute sa joie, Le silence, le vent contenu du jardin clos, les pages du livre rebroussées sous le pouce invisible d'un sylphe, tout semblait demander : « Où sont les enfants ? »¹

Colette découvre peu à peu que la Maison n'existe que grâce à la personnalité de Sido, sa mère, toujours en mouvement, qui organise la vie de cette maison et calme les conflits. Méfiante à l'égard des humains, Sido ne trouve sa raison d'être qu'au contact des objets, des animaux, des plantes et des enfants et Colette cherche les secrets de sa sagesse. Dans *La Naissance du jour*, la figure de sa mère est au centre de ses souvenirs. Une lettre ancienne, au début du livre, vient attester la sagesse de Sido : devant entreprendre un voyage, elle y renonce pour assister à l'imminente floraison d'un cactus qui ne fleurit que tous les quatre ans !

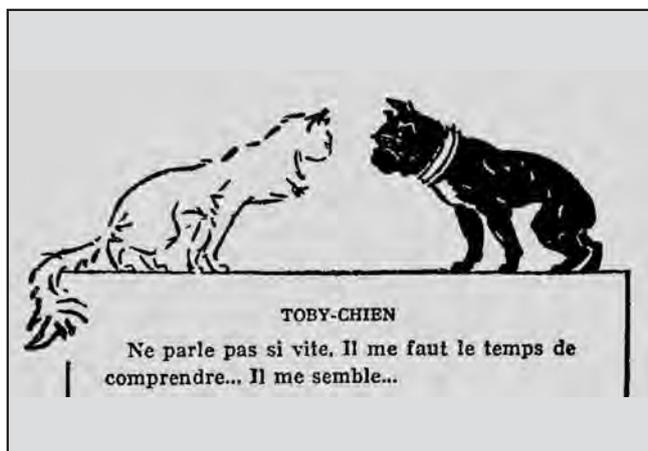
« Personne n'a su nous faire comprendre comme elle à quel point cet univers, qui est du ressort de notre vue et de notre odorat, au contact de notre épiderme, est inépuisable, riche

¹ La Maison de Claudine : Où sont les enfants, éd. 1990, p. 5

d'angoisses et de plaisirs ordinairement dédaignés, riche de vérité et riche de prodiges. »² Colette a une appréhension sensuelle de la nature dans laquelle Sido vit en étroite communion avec les plantes et les animaux. Elle est incapable de faire du mal à l'un d'entre eux, une araignée peut donc tranquillement prendre ses habitudes au plafond de la chambre de Saint-Sauveur :

Une belle araignée des jardins, le ventre en gousse d'ail, barré d'une croix historiée. Elle dormait ou chassait, le jour, sur sa toile tendue au plafond de la chambre à coucher. La nuit, vers trois heures, au moment où l'insomnie quotidienne rallumait la lampe, rouvrait le livre au chevet de ma mère, la grosse araignée s'éveillait aussi, prenait ses mesures d'arpenteur et quittait le plafond au bout d'un fil, droit au-dessus de la veilleuse à huile où tiédissait, toute la nuit, un bol de chocolat. Elle descendait, lente, balancée mollement comme une grosse perle, empoignant de ses huit pattes le bord de la tasse, se penchait tête première, et buvait jusqu'à satiété. Puis elle remontait, lourde de chocolat crémeux, avec les haltes, les méditations qu'impose un ventre trop chargé, et reprenait sa place au centre de son gréement de soie.³

Quand elle publie *La Maison de Claudine* en 1922 Colette dirige depuis 1912 la section littéraire du journal *Le Matin* auquel elle collabore par des nouvelles et des chroniques brèves. Le recueil réunit des contes et des nouvelles parus de 1911 à 1922 dans différentes revues mais qui se trouvent liés par quatre thèmes : la famille de Colette, sa mère Sido, les bêtes et les plantes. Des années plus tôt, en 1904, elle a publié les merveilleux *Dialogues de Bêtes* dans lesquels elle met en scène Toby-Chien et Kiki-la-Doucette :



Le perron au soleil. La sieste après déjeuner. Toby-Chien et Kiki-la-Doucette gisent sur la pierre brûlante. Un silence de dimanche. Pourtant, Toby-Chien ne dort pas, tourmenté par les mouches et par un déjeuner pesant. Il rampe sur le ventre, le train de derrière aplati en grenouille, jusqu'à Kiki-la-Doucette, fourrure tigrée immobile.

TOBY-CHIEN : Tu dors ?

KIKI-LA-DOUCETTE, *ronron faible* : ...

TOBY-CHIEN : Vis-tu seulement ? Tu es si plat ! Tu as l'air d'une peau de chat vide.

KIKI-LA-DOUCETTE, *voix mourante* : Laisse...

TOBY-CHIEN : Tu n'es pas malade ?

KIKI-LA-DOUCETTE : Non... laisse-moi. Je dors. Je ne sais plus si j'ai un corps. Quel tourment de vivre près de toi ! J'ai mangé, il est deux heures... dormons.

TOBY-CHIEN : Je ne peux pas. Quelque chose fait boule dans mon estomac. Cela va descendre, mais lentement. Et puis ces mouches, ces mouches !... La vue d'une seule tire mes yeux hors de ma tête. Comment font-elles ? Je ne suis que mâchoires hérissées de dents terribles (entends-les claquer !) et ces bêtes damnées m'échappent. Hélas ! mes oreilles ! hélas ! mon tendre ventre bistré ! ma truffe enfiévrée !... Là ! juste sur mon nez, tu vois ? Comment faire ? je louche tant que je peux... Il y a deux mouches maintenant ? Non, une seule... Non, deux... Je les jette en l'air comme un morceau de sucre. C'est le vide que je happe... Je n'en puis plus. Je déteste le soleil, et les mouches, et tout !...

Il gémit

KIKI-LA-DOUCETTE, *assis, les yeux pâles de sommeil et de lumière* : Tu as réussi à m'éveiller. C'est tout ce que tu voulais, n'est-ce pas ? Mes rêves sont partis. A peine sentais-je, à la surface de ma fourrure profonde, les petits pieds agaçants de ces mouches que tu poursuis. Un effleurement, une caresse parfois ridait d'un frisson l'herbe inclinée et soyeuse qui me revêt... Mais tu ne sais rien faire discrètement ; ta joie populacière encombre, ta douleur cabotine gémit. Méridional, va !

TOBY-CHIEN, *amer* : Si c'est pour me dire ça que tu t'es réveillé !...

KIKI-LA-DOUCETTE, *rectifiant* : Que tu m'as réveillé.

TOBY-CHIEN : J'étais mal à l'aise, je quêtai une aide, une parole encourageante...

KIKI-LA-DOUCETTE : Je ne connais point de verbes digestifs. Quand je pense que, de nous deux, c'est moi qui passe pour un sale caractère ! Mais rentre un peu en toi-même, compare ! La chaleur t'excède, la faim t'affole, le froid te fige...

TOBY-CHIEN, *vexé* : Je suis un sensitif.

KIKI-LA-DOUCETTE : Dis : un énergumène.⁴

² Thierry Maulnier, Introduction à Colette, La Palme

³ *La Maison de Claudine : Ma mère et les bêtes*, éd. 1960, p. 53-54

⁴ *Dialogues de bêtes*, p. 19

Non seulement Colette traduit un langage dont elle a pénétré les secrets mais elle met beaucoup d'elle-même dans ses personnages de bêtes. Pendant la première guerre mondiale elle réclame le droit pour « la bête innocente » d'ignorer la guerre et pour le lecteur de connaître un instant de paix à la lecture de cet univers clos. C'est le sens du titre *La paix chez les bêtes* qu'elle donne au recueil qui paraît en pleine guerre, en avril 1915. Les héros sont des chats, des chiens, un écuireuil, des lapins de garenne, des oiseaux, des poissons.

Dans *La petite chienne à vendre* elle sait traduire tout le désespoir, le sentiment d'abandon et en même temps la recherche de tendresse de la bête sans maître :

« Toi qui es là, et que je ne connais pas, toi qui as passé sur ma tête chaude une main légère, tu vois, je suis là, toute petite, au milieu d'une table. Il n'y a rien de plus faible et de plus misérable que moi. Je n'ai pas de maître, je n'ai que des tourmenteurs. Je n'ai pas de maison, je n'ai que cette prison noire, après la case puante, mais parée de rubans bleus, dans la vitrine contre laquelle les passants riaient de moi... Mon seul ami fut pendant quelques jours un chaton angora, malade et frileux, qui a fini par mourir. J'ai faim. Je ne me souviens pas d'avoir mangé aujourd'hui. Mais il m'ont donné une pilule, parce que mon ventre me faisait mal et que je souillais mon coussin sans pouvoir m'en empêcher. J'ai soif aussi : ils ont oublié de me donner à boire. Mais surtout j'ai froid, et je frissonne sans remède, tant il me semble que jamais plus je ne dormirai enfermée dans la chaleur de deux bras aimants... Je n'ai pas même de nom... Là-bas, d'où je viens, on me disait. « Mirette... », mais l'homme, ici appelle : « Kiss ! Kiss ! » Je suis ce qu'il y a de plus abandonné, de plus triste au monde : une bête à vendre... Ma gorge se serre. Trouveras-tu ma robe assez belle, couleur de froment mûr, et mon masque de velours noir ?... Ne fais pas attention à mes oreilles, qu'un méchant a taillées. Oublie-les. Ou bien crois que ce sont de petites cornes, une coiffure bizarre qui fait rire. Le méchant m'a coupé aussi la queue, et depuis ce temps-là je ne m'assois plus de la même façon. Mais ces tortures-là sont anciennes et guéries : oublie-les...

Regarde mes yeux. Ne regarde que mes yeux ! Ils sont si grands, tantôt bruns et dorés comme la noisette, tantôt noirs comme l'eau dans l'ombre. Regarde-les ! Puisse-tu comprendre ce qu'ils promettent ! Si tu m'aimais un jour, ils te verseraient la chaleur fidèle d'un coeur qui bat d'anxiété... Si tu voulais, je resterais là, dans cette chambre où le feu brille. Je me cacherais sous un meuble, et on laisserait mourir en repos la petite chienne à vendre... Comment te séduire ? Tu ne me trouves pas assez belle ?

(...)

Qui me tient ? Deux bras précautionneux me bercent, et une douce main palpe ma fièvre... Je n'ose pas regarder... Une cuillère tinte contre une tasse... A boire ! à boire ! ... Ah ! ce lait tiède !... Encore, encore !... Qui remplit une seconde fois cette soucoupe ? C'est donc toi, toi que j'ai suppliée tout à l'heure ? As-tu donc deviné ce que disent les yeux d'une bête à vendre ?

(...)⁵

La dernière nouvelle, qui donne son nom au recueil, *La Paix chez les bêtes*, réunit mésange, pinsons, lapin de garenne et faisans qui nous font confiance et que nous pouvons admirer et aimer si nous ouvrons notre coeur comme le font Colette et Sido.

Voici sur nos têtes, à nos pieds, partout, les êtres qui n'ont pas cessé, malgré nous, d'espérer en nous.

Pour une trêve de quelques mois, quelle confiance ! Une mésange nous suit, nous dépasse, revient, nous parle. Pendant chacune de ses pauses, elle ouvre et ferme ses ailes, tout près de nos visages, par coquetterie, et ses yeux brillent sous sa petite coiffe de velours. Une colonie de pinsons ne fuit pas à notre approche, appelle interrogativement, dialogue, s'occupe de nous, et deux rouges-gorges s'échappent sans hâte des basses branches, courent sur le sol devant nous comme deux souris...

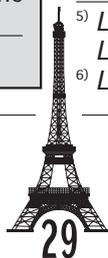
Un lapin, deux lapins, dix lapins !... Mais ce n'est pas la fuite éperdue des autres années, le derrière blanc aperçu et évanoui dans la même seconde. C'est seulement l'émoi, et surtout l'indécision : faut-il fuir ? faut-il rester ?... S'arrêter dans sa course, et regarder derrière soi, n'est-ce pas déjà une grande hardiesse, pour un petit lapin de garenne sans cervelle ? Le plus aventureux se tient debout, en kangourou. Il est couleur de froment mûr, et joint les oreilles. Il serre ses pattes de devant contre sa poitrine, humainement. Peut-être qu'il va crier : « Ah ! que vous m'avez fait peur ! » Peut-être qu'il va rire...

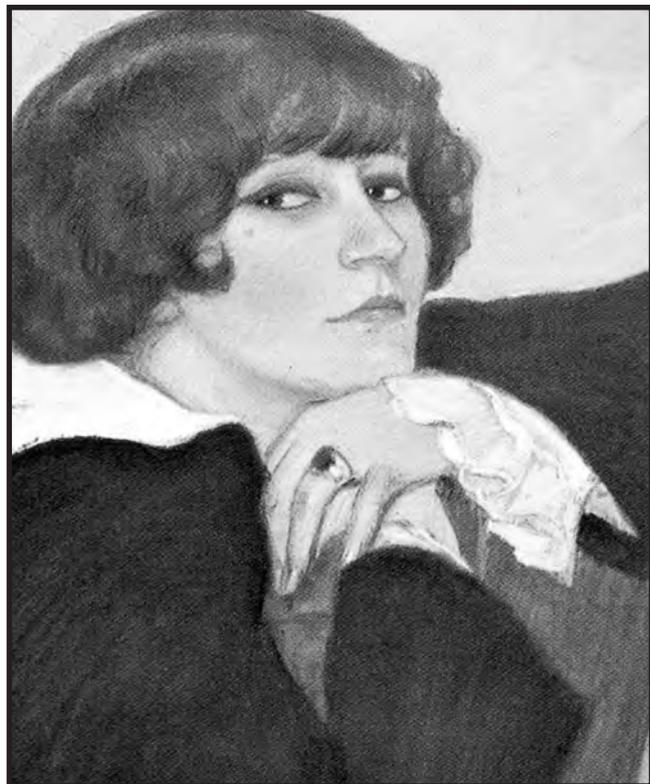
Au premier tournant de la route forestière, il faut, lorsque nous repartons, que la voiture s'arrête court, car ses roues ont bien failli écraser, rouges et or comme le soleil qui se couche, majestueux sous leur manteau à traîne pointue, ronds et cossus comme des bouquets de campagne, cinq faisans qui traversent la voie sans hâte, dédaigneux, familiers, et qui semblent nous dire, sur le rythme de leur petit pas dandiné de poules grasses : « Vous êtes bien pressés... C'est notre tour. Attendez... attendez... at-ten-dez... »⁶

Des notations brèves, une surprenante économie des moyens mis en oeuvre, une traduction elliptique et nuancée de l'observation, le goût du mot juste, le choix de qualificatifs antéposés, postposés, détachés, enrichis de compléments, et de participes présents et d'adjectifs verbaux qui retrouvent un emploi audacieux, tout concourt à ce style unique qui est celui de Colette, cette « dame qui chante avec la voix d'un pur ruisseau français la triste tendresse qui fait battre si vite le coeur des bêtes ». (François Mauriac)

⁵ *La paix chez les bêtes : La petite chienne à vendre*, p. 1159

⁶ *La paix chez les bêtes*, p. 1198





La Maison de Claudine, Dialogues de Bêtes, La Paix chez les bêtes, des livres « que l'on peut lire et relire sans jamais épuiser la substance des textes et le plaisir pris à la connaissance de l'écrivain »⁷

Bibliographie

- Colette, *La Maison de Claudine*, Hachette, Livre de poche, 1960
 Colette, *La Maison de Claudine*, Hachette, Livre de poche, 1990
 Colette Willy, *Sept Dialogues de Bêtes*, illustrés de quatre-vingt dix dessins de Jacques Nam, Préface de Francis Jammes, Mercure de France, Paris, 1943
 Burgaud, F., *Colette, Romans, récits, souvenirs*, Editions Robert Laffont, coll. Bouquins, 1989 *La Paix chez les bêtes*, p. 1195-1198

Biographie de Colette

- 1873 naissance à **Saint-Sauveur en Puisaye** (Bourgogne) de Sidonie Gabrielle Colette élève turbulente, contestataire, brillante
- 1890 vente de la maison familiale après faillite financière de Joseph Colette
- 1893 mariage avec Henri Gauthier-Villars, personnalité parisienne, musicologue, journaliste qui écrit sous le pseudonyme de **Willy**
- 1896 encouragée par son mari, la jeune femme commence à rédiger ses souvenirs
Claudine à l'Ecole 1900 signés Willy
Claudine à Paris 1902
Claudine en Ménage 1903
Claudine s'en va 1905
Dialogues de Bêtes 1904 sig. Colette Willy
- 1906 divorce – Colette devient artiste de music-hall avec le mime Georges Wague
Les Vrilles de la Vigne 1908
La Vagabonde 1910
L'Envers du Music-hall
- 1912 mariage avec **Henri de Jouvenel**, directeur du journal *Le Matin* et politicien brillant
- 1913 naissance de leur fille « **Bel Gazou** »
La paix chez les bêtes 1915
Chéri 1920 signés Colette
La Maison de Claudine 1922
Le Blé en Herbe 1923
- 1924 divorce
La Naissance du Jour 1928
La Seconde 1929
Sido 1930
La Chatte 1933
Duo 1934
 met à la mode un petit port de pêcheurs, Saint-Tropez
- 1935 mariage avec **Maurice Goudekot**
Mes apprentissages 1936
- 1936 honorée par l'Académie royale de Belgique tournées de conférences
- 1942 clouée par l'arthrite sur son lit, qu'elle appelle son « radeau »
la grande dame du Palais-Royal observe la vie de Paris occupé depuis la fenêtre de son appartement
De ma fenêtre 1942
- 1944 élue membre de l'Académie Goncourt
- 1953 Grand officier de la Légion d'Honneur
- 1954 mort à Paris – obsèques nationales

⁷⁾ Françoise Burgaud, Préface *Colette, Romans, récits, souvenirs*, Editions Robert Laffont, coll. Bouquins, 1989



Propositions d'activités

1. Son arbre généalogique

A partir des nouvelles de *La Maison de Claudine* reconstituer l'arbre généalogique de Colette

2. Son oeuvre

En vous aidant de la biographie, retrouver le titre des romans dont voici un court résumé. Un indice facilite la recherche.

- a. Dans son premier ouvrage, Colette raconte ses souvenirs de l'école primaire.
- b. Avec le mime Georges Wague elle mène une vie de bohème, toujours en déplacements.
- c. Colette vient de rompre avec son mari. Heureuse de sa liberté retrouvée elle a la nostalgie du pays de son enfance et des feuillages dorés par l'automne.
- d. Un livre consacré à sa famille mais tout particulièrement à sa mère qui lui a transmis son amour pour la vie de la nature.
- e. Arrivée à la cinquantaine, Colette fait le bilan de sa vie. Sido y est présente.
- f. Colette aime les bêtes. Elle les observe et les met en scène comme nulle autre. Ce recueil est paru pendant la guerre et offre un moment de paix au lecteur.
- g. Deux bêtes dialoguent : Colette traduit le langage des bêtes qu'elle aime mais elle met aussi beaucoup d'elle-même dans les personnages de bêtes.

3. Etude d'une nouvelle de *La Maison de Claudine*, Hachette, Livre de Poche

Le Veilleur

3.1 Lecture à la maison

Les apprenants reçoivent un guide de lecture qui les oriente pour préparer la mise en commun

Composition de la nouvelle

le décor

les différentes journées

la conclusion

Informations

3.1.1 le décor _____

3.1.2 les personnages

- la personnalité de chaque enfant est mise en valeur au cours du dimanche :

Renaud est _____ et _____.

Bertrand paraît _____.

Bel Gazou est _____ et _____.

la narratrice _____,

- le personnage mystérieux

élément grammatical de la description qui contribue à entretenir un certain mystère autour du personnage _____

éléments syntaxiques qui concourent à créer un effet dramatique de suspens _____

éléments stylistiques qui maintiennent l'équivoque _____

3.2 Mise en commun

3.2.1 Les élèves sont en groupes de 4 et discutent entre eux des notes qu'ils ont prises pendant leur lecture. Ils se mettent d'accord sur une réponse commune. Chaque membre du groupe prendra la parole pour l'un des points à présenter.

3.2.2 Chaque groupe communique aux autres ses réponses, discussion éventuelle, l'enseignant intervient en dernier recours, il complète s'il y a lieu.

4. Le Bestiaire de Colette

Les apprenants choisissent un animal parmi les textes de *La Maison de Claudine* qui sont consacrés aux bêtes : *Bâtou, Bellaude, La Toutouque, La Merveille, Les deux chattes*.

Ils présentent brièvement le texte à leurs camarades en respectant les étapes suivantes :

1. Introduction : brève présentation du texte (une à deux phrases)

2. Composition du texte d'après le schéma quinaire

2.1 orientation

2.2 complication

2.3 action

2.4 résolution

2.5 conclusion⁸

3. Style de Colette

3.1 repérer l'emploi des temps, les justifier

3.2 repérer le rôle du narrateur

3.3 relever les images

4. Eventuellement

4.1 proposer un autre titre que celui choisi par l'auteur

4.2 présenter deux ou trois mots importants dans le texte ou lire une ou deux phrases

5. Conclusion : intérêt de cette nouvelle (une ou deux phrases)

5. Un monde où les sens dominent

5.1 Tout d'abord établir ensemble un tableau récapitulatif des cinq sens

le corps	le sens	la perception	l'action
l'oeil	la vue	visuelle	voir
l'oreille	l'ouïe	auditive	entendre (anciennement ouïr)
le nez	l'odorat	olfactive	sentir
la main (la peau)	le toucher	tactile	toucher
la bouche (la langue)	le goût	gustative	goûter

5.2 Demander ensuite à chacun d'évoquer un souvenir où l'un des sens est en jeu (comme par exemple le goût de la petite madeleine pour Proust)

5.3 Retrouver dans les textes de Colette les évocations qui font appel aux différentes perceptions (par exemple dans *La petite chienne à vendre*)

6. L'art des images

Mettre en valeur dans *L'araignée gourmande* les quatre images choisies par Colette. En choisir deux et expliquer la justesse des termes choisis.

⁸⁾ Exemple : Bâ-tou

2.1 la beauté, la noblesse de l'animal
2.2 mais il s'agit d'un animal sauvage
2.3 de ce fait il attaque

2.4 il est impossible d'avoir un animal sauvage à la maison

2.5 décision : Colette doit se séparer de Bâ-tou



Solutions

1. L'arbre généalogique

Les lettres en rouge mettent en évidence le lien privilégié qui unissait Minet-Chéri et Sido.

2. L'oeuvre

- a. Claudine à l'École
- b. La Vagabonde
- c. Les Vrilles de la Vigne
- d. Sido
- e. La Naissance du Jour
- f. La Paix chez les Bêtes
- g. Dialogues de Bêtes

3. Le veilleur quelques éléments de réponse

3.1.3 – Le décor : la chambre de Bel Gazou, le grenier

La pleine lune « une lune chaude d'août »

3.1.4 – Les personnages : Renaud fantaisiste et bruyant, Bertrand plus mûr, plus critique, Gel Gazou paysanne, « Limousine » par sa manière de parler, et naturelle.

- La narratrice est une mère attentive, soucieuse des traits tirés de ses enfants,
- Diplomate « mes chéris, il va falloir que vous m'aidiez à éclaircir quelque chose »
- Le personnage mystérieux : le pronom personnel *il*, premier élément de toutes les phrases de la description, contribue à entretenir un certain mystère autour de lui. Les termes choisis par Colette contribuent à maintenir l'équivoque : ses *pièdes*, son *visage* magnifique, il avait *des manières de maître*, une *majesté d'enchantereur*,... un air *outragé*. On remarquera les deux détails donnés pour son « *visage magnifique* » : l'un objectif « *un bec fin* », l'autre subjectif « *deux lacs d'or* ». Après son départ majestueux il reste de lui une impression de présence réelle et humaine.



5. Les perceptions : La petite chienne à vendre

tactile : toi qui as passé *sur ma tête chaude* une *main légère*

visuelle, olfactive : cette prison *noire*, après la case *puante*, mais *parée de rubans bleus*

tactile : la chaleur de deux bras aimants

auditive : on me disait. « Mirette... », mais l'homme, ici, appelle : « Kiss ! Kiss ! »

visuelle : Trouveras-tu ma robe assez *belle*, *couleur de froment mûr*, et mon *masque de velours noir* ?

visuelle : Ne *regarde* que mes yeux ! Ils sont *si grands, tantôt bruns et dorés comme la noisette, tantôt noirs comme l'eau dans l'ombre.*

tactile : Qui *me tient* ? ... une *douce main palpe* ma fièvre

auditive, gustative : Une cuillère *tinte* contre une tasse... Ah ! ce lait *tiède*.

Les résultats peuvent être écrits au tableau sous forme de champs sémantiques

6. L'art des images

Une belle araignée des jardins, le ventre

en gousse d'ail,

la grosse araignée s'éveillait aussi, prenait ses mesures d'arpenteur

Elle descendait, lente, balancée mollement comme une grosse perle

reprenait sa place au centre de son gréement de soie.⁹

Danièle Geffroy Konšacký
 Université Hradec Králové

⁹⁾ *La Maison de Claudine : Ma mère et les bêtes*, éd. 1960, p. 53-54

UN ÉCHANGE SCOLAIRE POUR CONNAÎTRE DES PEUPLES

Il y a déjà 10 ans qu'a été mis en place l'échange franco-tchèque entre le collège Louis Gruner de Roche-la-Molière, une petite ville de la Loire et deux établissements pragois – le lycée Nad Stolou et l'école des langues Filosofská. Cette année les 36 petits Français sont arrivés à Prague accompagnés par 3 professeurs. Comme d'habitude, les collégiens donnent de leurs nouvelles par Internet. Voici quelques messages publiés le 29 mai dans le quotidien régional Le Progrès:

La vie dans la famille

Après une journée bien remplie, entre les visites et les promenades, nous allons dans nos familles. Ma correspondante Nikola et moi parlons de nos amis, de Prague et de Saint-Etienne. C'est très dur de discuter car elle ne parle pas très bien le français. Avant mon arrivée, je ne pensais pas que ce serait aussi compliqué. Ses parents ne parlent pas ou presque pas le français alors, pour me faire comprendre quand ils me posent une question, j'utilise mes mains ou je fais des dessins. Dimanche soir, nous ne nous sommes dit que l'essentiel, tandis que maintenant, nous rigolons et discutons ensemble. En conclusion, je pense que toutes les familles sont agréables avec nous et nous pouvons les remercier.

Aurore Bonneville

Le floor ball

Il s'agit d'un sport collectif qui se joue sur un plancher de la taille d'un terrain de hand ball. Le terrain est entouré de barrières en plastique posées à terre, qui empêchent la balle de sortir du terrain. Les joueurs sont équipés de battes qui leur permettent de dribbler, de conduire la balle et de tirer au but. Nous nous sommes d'abord entraînés, puis un match a commencé. Nous, les Français, étions répartis dans les deux équipes, avec pour équipiers les élèves du Lycée, qui sont depuis dimanche dernier vice-champion d'Europe de floor ball. Alors que c'était la première fois que nous jouions, nous nous sommes bien débrouillés. C'est un jeu très rapide, sans violence, avec un goal qui est à genoux et qui défend une toute petite cage. Nous aimerions bien en faire à Roche.

Michaël Gachon

L'opéra

Mardi à 19 heures, nous nous sommes rendus en compagnie de nos correspondants à l'Opéra pour assister à un spectacle intitulé : Nagano. Ce nom rappelle la victoire des Tchèques aux Jeux Olympiques de 1998, en hockey sur glace. D'extérieur comme de l'intérieur, l'édifice impressionne par sa beauté, ses décors en harmonie parfaite. Ce magnifique spectacle nous a montré à quel point les Tchèques sont fiers de leur sport national : le hockey sur glace. Que ce soit sous les traits de Dominik, le gardien de but, ou l'entraîneur, chaque acteur a joué son rôle avec grandeur. Ce spectacle était splendide sur tous les points.

Héloïse Courtois d'Auzac



Avant le départ des élèves français pour la République tchèque, les professeurs leur ont posé quelques questions.

- 1) Quelles représentations vous faites-vous de ce pays ?
- 2) Quelles sont vos attentes pendant cet échange ?
- 3) Quelles sont vos craintes ?

Voici le sommaire des réponses:

1) Quelles représentations vous faites-vous de ce pays ?

- C'est un joli petit pays.
- C'est un pays avec des ressemblances et des différences avec la France.
- C'est un pays avec de jolis monuments, un pays qui a un lourd passé mais qui maintenant est heureux.
- Un beau pays riche en culture.
- Un pays qui évolue rapidement.
- Un pays très beau, ayant un passé culturel très différent de la France.
- Prague est une grande ville avec beaucoup de beaux bâtiments.
- Un pays merveilleux avec beaucoup de fabuleux paysages.
- Un pays pauvre où les gens n'ont pas tout ce qu'ils désirent.

2) Quelles sont vos attentes pendant cet échange ?

- Découvrir des façons de vivre différentes, des habitudes différentes.
- Découvrir un nouveau pays et un autre mode de vie (qu'est-ce qu'on mange, à quelle heure on se couche...).
- Me faire une nouvelle amie.
- Rester longtemps en contact avec ma correspondante.
- Découvrir une nouvelle culture.
- Découvrir un nouveau pays de l'Union européenne et mieux le connaître.
- Découvrir une nouvelle langue.
- Découvrir les coutumes tchèques et les merveilleux monuments.
- Correspondre avec ma correspondante après le voyage.
- J'espère être bien reçu et bien m'entendre avec ma correspondante.

3) Quelles sont vos craintes ?

- La longueur du voyage.
- Être malade dans le car.
- Arriver dans une famille que je ne connais pas.
- J'ai peur que la famille ne parle pas le français.
- J'ai peur de ne pas aimer la nourriture.
- J'ai peur que ma correspondante ne m'aime pas.
- J'ai peur de ne pas m'habituer à leurs façons de vivre.
- J'ai peur de ne pas me plaire dans la famille tchèque.
- J'ai peur de me perdre dans Prague.
- J'ai peur de froisser ma famille d'accueil par mes habitudes françaises.
- J'ai peur que l'on ne me comprenne pas et qu'on communique difficilement.

Nous avons posé deux mêmes questions à nos élèves :

1. Quels sont vos craintes ?

Les réponses de nos élèves étaient tout à fait semblables

- La plupart d'entre eux craignaient de ne pas bien comprendre le français, de ne pas bien communiquer en français.
- Quelques-uns craignaient de la famille française inconnue, de ne pas être aimés.
- Personne n'avait peur de la nourriture.
- Par contre deux ou trois avaient peur du week-end dans la famille, parfois aussi de s'ennuyer le soir.

2. Quels sont vos attentes ?

Chez nous toujours la même réponse :

- Améliorer le français, la prononciation.
- Découvrir un nouveau pays.
- Se faire de nouveaux amis.

La troisième question a été un peu différente: **3. Quels sont les différences entre la vie en France et en République tchèque ? Est-ce que l'entrée dans l'Union européenne a changé ces deux pays?**

Pendant le voyage les élèves ne voulaient pas répondre exactement, ils disaient surtout que:

- La France est plus développée.
- La culture, la mentalité sont un peu différentes.
- Différentes coutumes, peut-être aussi l'ambiance dans la famille.
- Différente langue.



Les mêmes questions ont été posées aux Français et aux Tchèques dans le car pendant le retour. Voici les réponses des Français:

1. Est-ce que cette semaine a correspondu à vos attentes?

- Oui, c'était génial...
- Oui, on s'est bien amusé.
- Oui, la République tchèque est un beau pays.
- Oui, les parents de ma correspondante étaient magnifiques.
- Oui, le but était de se faire une amie et je pense que je m'en suis fait une.
- Nous avons eu beaucoup trop de visites.
- Mais j'ai trouvé ça trop court.

2. Quelles sont vos déceptions?

- Aucune déception.
- Devoir se séparer pour retourner en France.
- Le voyage est trop long.
- Nous avons eu beaucoup trop de visites.

3. Quelles différences avez-vous vu entre la France et la vie en République tchèque?

- Il y a une réelle différence au niveau économique.
- La vie est moins chère.
- Les repas à toutes heures et le jambon au petit déjeuner.
- Ils n'ont pas de volets.
- Pour dire bonjour, ils se serrent la main.
- Ils mangent tout le temps.
- Ils ne boivent pas d'eau, il n'y a pas de dessert.
- Ils s'habillent comme ils le sentent, comme ils veulent.
- On mange plus en République tchèque.
- Ils ne mangent pas trop à midi, mais ils mangent à 10 heures du matin.
- Les WC sont payants.
- Les rues sont propres.

Nous, les professeurs tchèques avons fait la même chose avec ce résultat:

1. Est-ce que cette semaine a correspondu à vos attentes:

- Oui, je pense que oui.
- Tout à fait!
- Pour 50%: la famille n'a pas beaucoup communiqué avec moi.
- Oui, au bout de la semaine j'ai commencé à parler.

2. Est-ce que vos craintes se sont réalisées?

- Non, peut-être dans la nourriture.
- Oui, la famille n'a pas parlé avec moi.
- C'était difficile à se comprendre, mais finalement on s'est compris.
- Malheureusement oui: je me suis ennuyée dans la famille.
- On s'est adapté dans la compréhension.
- D'abord j'avais peur de parler français, mais c'était mieux que j'attendais.

3. Quelles différences avez-vous vu entre la France et la vie en République Tchèque?

- Ils se font des bises pour se dire bonjour.
- Les gens sont plus souriants.
- Ils sont trop bavards.
- Les gens sont plus riches.
- Les Français sont plus ouverts.
- Le niveau de vie des familles tchèques est plus élevé.
- Ils ne parlent pas du tout anglais.
- Ils mangent d'une façon différente que nous.
- Leur comportement à table est différent: moins d'hygiène et moins de propreté.
- Ils mangent tout d'abord de la viande, après des légumes.



M. Maurice Bedoin, l'un des organisateurs et l'âme de cet échange a remarqué: *"C'est un échange pour connaître un peuple. Ce qui implique de rencontrer la différence, de faire le pas pour écouter l'autre, d'accepter un autre mode de vie, donc de savoir prendre des risques. C'est une excellente formation pour la vie."*

Notre séjour a été donc axé dans cette direction permettant à nos élèves de parfaire leur apprentissage de la langue française, de découvrir les richesses culturelles et touristiques de la région. Au cours de cet échange, marqué par l'entrée de la République tchèque dans l'Europe, nos élèves ont aussi l'occasion de réfléchir sur ce sujet en se demandant ce que mai 2004 va changer pour nous.

Même s'il y a des différences entre ces deux pays, nous pouvons affirmer que l'échange a enrichi les Tchèques et les Français.

Nous espérons bien que le commentaire des jeunes Français et des jeunes Tchèques pourrait vous donner des idées pour vos échanges et nous vous en souhaitons beaucoup de courage.

Jana Táborská

Gymnázium a Sportovní gymnázium Nad Štolou, Praha 7



centre économique de 151 000 habitants qui possède une industrie agro-alimentaire / moutarde de Dijon / , électronique, optique, et un grand centre universitaire. Nous avons découvert la Vierge Noire de Notre Dame du 11e siècle, tout le monde a caressé la chouette de Notre Dame qui porte bonheur, c'est vrai! Nous nous sommes promenés dans la rue Verrerie avec ses maisons à colombages, dans la rue de la Chouette, le tournage de Cyrano / avec Gérard Dépardieu / est signalé par plaque. Ensuite, nous avons visité l'ancienne Chartreuse de Champmol, d'époque médiévale / vers la fin du 14e siècle / où subsistent le portail et le puits des Prophètes avec un Moïse sculpté par Claus Sluter.

BOURGOGNE

A Pâques, nous, les professeurs de français, avons visité la France, plus précisément, la région de la Bourgogne. J'aimerais vous faire partager quelques moments exceptionnels passés dans cette région qui est située sur la bordure nord-est du Massif central, entre les vallées de la Loire, de la Saône et du Rhin. Elle présente un double visage: la montagne / le Morvan / , avec ses forêts, et, d'autre part les vallées avec leurs paturages, et leur cheptel de Charolais. En bordure de la vallée de la Saône se trouve le célèbre vignoble où l'on produit les vins d Bourgogne / Pinot noir, Gevrey-Chambertain, Clos-Vougeot etc. /

La région de la Bourgogne a connu un destin historique mouvementé. Elle a été le théâtre de luttes entre Jules César et les tribus gauloises dont le chef, Vercingétorix a été vaincu en 52 avant Jésus Christ à Alésia. Il y a été fait prisonnier, avant d'être exécuté à Rome six ans plus tard. Enfin la Bourgogne est riche en monuments comme le Palais des Etats de Bourgogne et la place royale de Dijon.

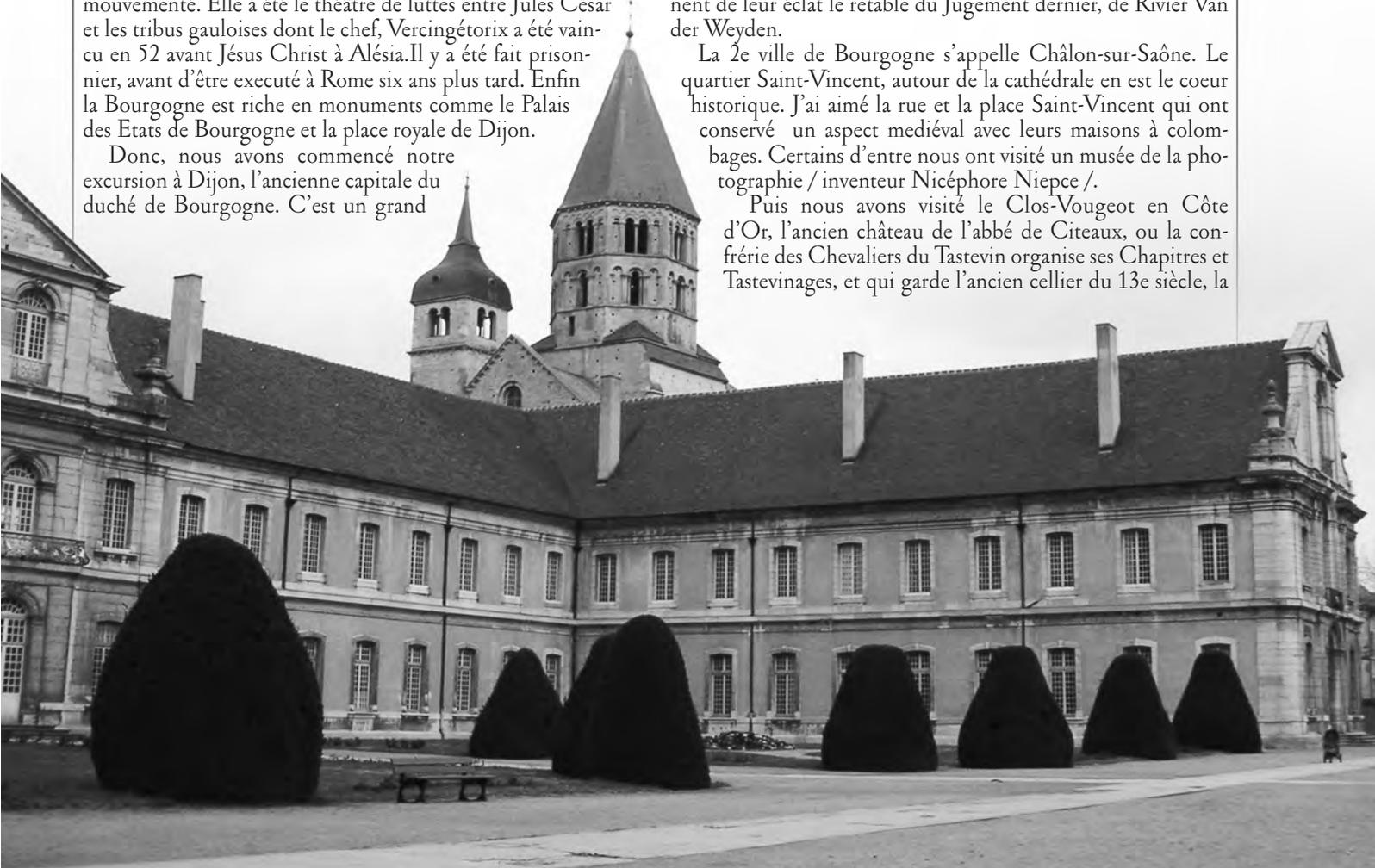
Donc, nous avons commencé notre excursion à Dijon, l'ancienne capitale du duché de Bourgogne. C'est un grand



Beaune est une ville dont le charme peut se résumer en deux couleurs – l'or et le rubis qui sont les teintes des grands vins de Bourgogne. Elles se retrouvent dans les toitures de l'Hôtel-Dieu, véritable Palais des pauvres, fondé en 1443 qui servait encore d'hôpital il y a quelques années. L'or et le rubis illuminent de leur éclat le retable du Jugement dernier, de Rivier Van der Weyden.

La 2e ville de Bourgogne s'appelle Châlon-sur-Saône. Le quartier Saint-Vincent, autour de la cathédrale en est le coeur historique. J'ai aimé la rue et la place Saint-Vincent qui ont conservé un aspect médiéval avec leurs maisons à colombages. Certains d'entre nous ont visité un musée de la photographie / inventeur Nicéphore Niepce /.

Puis nous avons visité le Clos-Vougeot en Côte d'Or, l'ancien château de l'abbé de Cîteaux, ou la confrérie des Chevaliers du Tastevin organise ses Chapitres et Tastevinages, et qui garde l'ancien cellier du 13e siècle, la



cuverie, édifiée au 14e siècle comme un cloître, avec ses six immenses pressoirs.

Moi, j'ai préféré Turnus, l'abbaye Saint-Philibert qui est la plus ancienne des grandes églises romanes de Bourgogne. Dans la chapelle centrale la crypte abrite le sarcophage présumé de Saint Valérien, et son choeur est décoré de colonnes du 12e siècle, ou on peut aussi voir la chapelle Saint Michel au-dessus.

Certains préféreront le monastère de Cluny créé en 910, une des plus belles réalisations architecturales du Moyen Age roman, presque totalement détruite après la Révolution de 1789, où se trouvait la plus grande basilique du monde chrétien, l'église Saint-Lazare d'Autun, Saint Philibert de Turnus. Il y avait plus d'un millier de maisons où habitaient plus de 10 000 moines. Les six premiers abbés qui ont dirigé cette abbaye ont été très importants. Le 6e d'entre eux, Hugues, a fait construire l'abbatiale, la plus grande de la Chrétienté qui a résisté jusqu'au 16e siècle. Malgré les démolitions, la visite de Cluny et le circuit de découverte de nombreux édifices offrent des surprises à qui saura se laisser tenter.

Maintenant je voudrais revenir à la première page de l'histoire de France. A partir du 5e siècle avant Jésus Christ la région a été occupée par plusieurs peuples celtiques, les Sénon, les Lingons, les Séquanes, les Eduens / Morvan/ dont la capitale Bibracte couronne le mont Beuvray à 800 m d'altitude. Nous avons donc visité la reconstitution des fortifications, de la bataille d'Alésia à l'Archéodrome de Bourgogne et nous avons vu le musée créé au mont Beuvray sur le site de Bibracte.

De plus, nous avons découvert la ville d'Autun « Augustodunum » qui a été fondée par Auguste. Il a offert aux



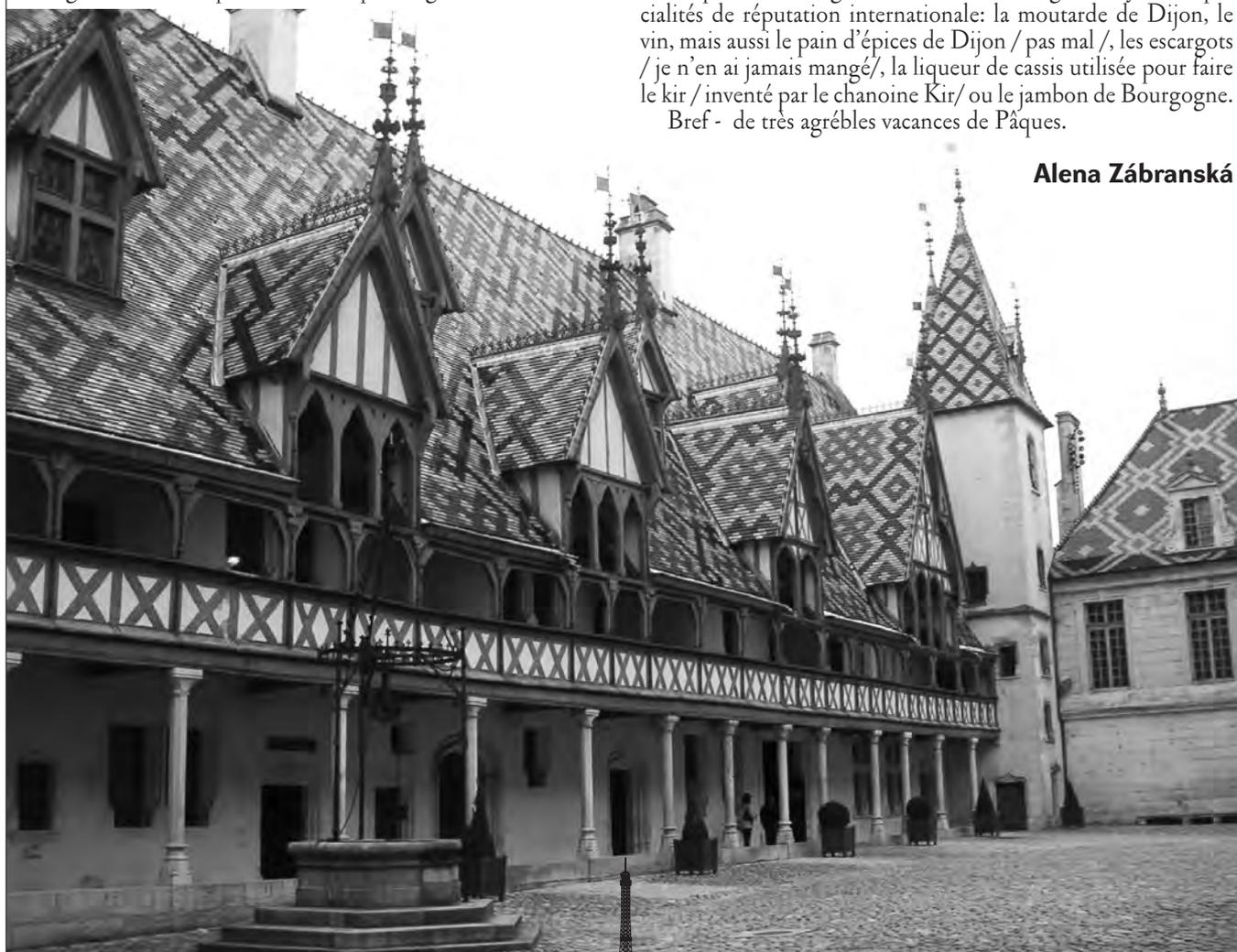
Eduens une nouvelle capitale entourée de remparts. Longue de six kilomètres, cette muraille est l'enceinte augustéenne la mieux conservée de France. A proximité, se trouve l'énigmatique « Temple de Janus ». Nul ne sait à qui était dédié cet édifice de tradition indigène.

Stop! Assez d'histoire!

Et que dire de la gastronomie de cette région? Il y a des spécialités de réputation internationale: la moutarde de Dijon, le vin, mais aussi le pain d'épices de Dijon / pas mal /, les escargots / je n'en ai jamais mangé/, la liqueur de cassis utilisée pour faire le kir / inventé par le chanoine Kir/ ou le jambon de Bourgogne.

Bref - de très agréables vacances de Pâques.

Alena Zábranská



LA FÊTE DE LA MUSIQUE SUR TV5

• La Fête de la Musique : le 21 juin.

Vincent Delerm, Keren Ann, Bénabar et les autres ... (2003, 90') de Laurent Thessier.

Carla Bruni, Vincent Delerm, Bénabar, Sanseverino, Keren Ann, Mathieu Boogaerts ont régénéré la nouvelle scène française. Durant l'été 2003, Laurent Thessier les a suivis sur scène, chez eux ou en coulisses, au plus près de leurs doutes et de leurs satisfactions.

Des duos inédits, des confessions sur l'envers de la création, les joies, les peurs face au verdict du public, ces nouveaux talents sont déjà entrés dans le patrimoine et nous donnent à penser que la relève de la chanson française est bel et bien arrivée.

TV5 France-Belgique-Suisse le 24/06 à 22h30 - TV5 Europe le 23/06 à 18h30.

L'histoire en musique : Brésil, la révolution tropicaliste (2001 - 52') de Dominique Dreyfus et Yves Billon.

Il y a dans l'histoire de la musique brésilienne un mouvement musical témoin et acteur de l'Histoire qui se démarque : le Tropicalisme. Ce mouvement a bouleversé en l'espace d'une année (de novembre 1967 à novembre 1968) toutes les données de la musique au Brésil, se faisant ainsi le miroir d'une période particulièrement agitée.

Concours Musical International Reine Elizabeth de Belgique (RTBF)

TV5 diffusera le concert de clôture du Concours ainsi qu'un documentaire de 56' retraçant les différentes épreuves de l'édition 2004.

• Documentaire :

Le Concours musical Reine Elizabeth 2004 (2004, 56') d'Anne François et Paul Germain.

Cette année, le chant est à l'honneur. Parmi les douze finalistes, une Américaine, une Canadienne, un Russe, une Coréenne, un Allemand, une Polonaise, une Roumaine, une Moldave, une Estonienne, un Syrien et deux Belges. Autant de nationalités qui témoignent de l'intérêt que les artistes du monde entier portent à cette épreuve. Un concours qui constitue d'ailleurs un formidable sésame pour ces jeunes finalistes talentueux.

TV5 France-Belgique-Suisse et TV5 Europe le 19/06 à 17h.

• Concert

Concert de clôture au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles - 90'

Emission présentée par Corinne Boulangier et Nicolas Blamont.

TV5 France-Belgique-Suisse le 23/06 à 22h30 - TV5 Europe le 22/06 à 22h30.

Détails de la programmation et horaires sur tous les réseaux de TV5 : www.tv5.org



Agence universitaire de la Francophonie

SIGNATURE D'UN PARTENARIAT ENTRE TV5 ET L'AUF

Un nouvel outil pédagogique pour les jeunes écoliers des classes bilingues



Serge Adda, Président de TV5 et Michèle Gendreau-Massaloux, Rectrice de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) ont signé le jeudi 22 avril 2004, dans les locaux de TV5, un accord de partenariat.

Grâce à ce partenariat, des dizaines de milliers d'élèves cambodgiens, vietnamiens, et moldaves des classes bilingues auront accès au dispositif multimédia « Apprendre et enseigner avec TV5 » pour compléter leur formation.

A la rentrée scolaire 2004-2005 :

- 72 établissements scolaires, déjà dotés d'une connexion Internet, recevront les équipements nécessaires à la réception du signal TV5,
- 4 formateurs participeront, en France, à un stage sur l'exploitation pédagogique de l'outil TV5. Ces formateurs relais auront la responsabilité de former les 902 enseignants des classes bilingues des 3 pays concernés.

L'Agence universitaire de la Francophonie, mandatée par le gouvernement français, a en effet mis en place plus de 1500 classes bilingues dans 163 établissements de 6 états membres de la francophonie (OIF) pour mieux préparer les élèves à entrer dans l'enseignement supérieur de leur pays ou à l'étranger.

Ce projet permet à 33 200 élèves du primaire et secondaire, d'apprendre le français et en français.

Fondée à Montréal (Canada) en 1961, l'AUF est une association de 493 établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans le monde.

Présente dans 35 pays, cette institution multilatérale soutient la coopération et la solidarité entre les institutions universitaires de langue française dans les pays francophones d'Afrique, du Monde arabe, d'Asie du Sud-Est, d'Europe centrale et orientale et de la Caraïbe.

L'AUF contribue également au développement de l'enseignement supérieur et de la recherche.

La chaîne TV5 s'emploie, quant à elle, à répondre à la sollicitation des enseignants de français langue étrangère ainsi que des apprenants, téléspectateurs particulièrement assidus de la chaîne, en leur facilitant l'exploitation pédagogique de ses émissions et de plusieurs rubriques de son site www.tv5.org qui offrent, au travers de leurs images et contenus, un parcours au cœur de la diversité des cultures.

En tant qu'opérateurs directs de la Francophonie, TV5 – forte de sa diffusion mondiale – et l'AUF participent ainsi à la promotion et à l'enseignement du français au service du plus grand nombre.



LE PRINTEMPS AU LYCÉE DE ČESKÁ LÍPA

Cette année, nous avons décidé à participer dans l'action supportée par la Commission européenne appelée Printemps de l'Europe. Il s'agissait de la deuxième édition du projet, qui, cette fois-ci, visait à encourager le débat sur l'élargissement de l'Europe dans les écoles.

La plupart des activités ont été offertes sur le site Internet www.futurum2004.eun.org qui existe en trois versions – allemande, anglaise et française. Mais les écoles étaient libres pour organiser leurs propres activités pourvu qu'elles concernent le thème du projet. Dans notre pays, plus de 230 établissements scolaires se sont enregistrés, ce qui est vraiment un succès. Le nombre total des écoles enregistrées au niveau européen s'élève à 5 627 !

Encouragées par le concours de la Délégation de la Commission européenne en République tchèque, plus de 40 écoles tchèques ont rédigé et mis sur le site des articles en allemand, anglais et aussi en français, surtout dans la section Pleins feux qui invite des élèves à présenter leur région dans une des langues étrangères du site aux autres jeunes Européens. Pour satisfaire aux conditions du concours les élèves ont été obligés de travailler en équipe de quatre sur les quatre catégories incluses dans la section Pleins feux, c'est-à-dire :

1. Trésors locaux – la présentation des traditions et spécialités locales ;
2. Découvrir l'Europe – rédiger un mini-guide ou bien une lettre d'invitation présentant la région de l'élève
3. Histoires d'eau – s'informer sur les histoires locales concernant l'eau (un étang, une rivière, un lac, ...) et en raconter une .
4. Un symbole pour l'Europe – cette tâche n'était pas d'origine linguistique car les élèves étaient censés créer un logo pour la future Europe en y incorporant des éléments locaux.

Pendant nos cours de français nous avons travaillé sur les tâches qui demandaient l'utilisation du français. Nous avons aussi cherché à lier ce projet aux besoins des élèves et de l'école. Les élèves de la troisième et de la quatrième année ont ainsi contribué pas seulement au projet mais aussi préparé

d'une façon ludique un des sujets du baccalauréat – Ma région. Les élèves de la deuxième année en ont profité pour présenter notre région aux élèves du collège jumelé avec notre lycée.

Les élèves travaillant sur le projet ont été contents de voir les résultats de leur travail affichés sur le site officiel du Printemps de l'Europe et sur le site du lycée (www.gym-cl.cz).

Maintenant, nous comptons rassembler toutes les contributions en trois langues, accompagnées de photos, dans un livre qui nous servira à présenter notre région à nos partenaires européens (notre lycée organise des échanges réguliers avec un lycée norvégien, un lycée allemand et un collège français).

Dans le cadre du projet, nous avons aussi organisé un débat électronique en français avec Olivier Duhamel, membre du Parlement européen, qui travaille sur la future Convention. Les élèves de la terminale ont ainsi pu mettre à profit toutes les connaissances sur l'UE qu'ils avaient acquise lors du travail sur ce sujet pendant les cours de français et d'éducation civique. Nous avons aussi publié leurs opinions sur l'élargissement de l'Europe sur le site du lycée.

Une des conditions déterminant le succès du projet est la collaboration des professeurs. Nous étions heureux de voir collaborer les professeurs des trois langues avec des enseignants d'informatique, d'éducation civique et d'arts plastiques.

En tant que professeur de français, je peux constater que par ce projet les élèves ont eu l'occasion d'améliorer leur expression écrite et leur capacité à travailler en équipe, ce qui est motivant même pour les élèves moins forts en langue.

Vue cette expérience, je vous recommande de prendre part à la troisième édition du projet Printemps de l'Europe qui aura lieu dans l'année scolaire 2004-2005. Pour vous donner envie d'y participer n'hésitez pas à visionner les contributions de nos élèves sur les sites mentionnés.

Kateřina Bavorová

Professeur de français au lycée de Česká Lípa

VISITES D'ÉTUDE ARION EN FRANCE

J'ai l'honneur de vous informer que 5 visites d'étude Arion sont proposées en 2004-2005 par des écoles françaises d'agriculture.

Le programme Arion est une action de la Communauté européenne de visites d'étude pour spécialistes et décideurs de l'éducation. Le groupe cible de cette action est composé des personnes qui, par leurs fonctions et leurs profils professionnels, sont qualifiées pour rendre compte de leurs conclusions aux responsables politiques, mettre leurs connaissances en pratique dans leur milieu professionnel et agir en qualité de multiplicateurs.

Les candidats sont invités à consulter le "guide du candidat" du programme Socrates. Pour les besoins spécifiques d'Arion, la Commission publie chaque année l'annonce du nouveau programme. Ce document, disponible dans les 11 langues de la Communauté européenne, explique en détail les mécanismes de l'action. Il donne également des pre-

cisions sur la distribution des bourses et fait la synthèse des visites d'étude proposées.

Les cinq actions en France sont dans le catalogues Arion aux pages 14, 32, 126, 161, 227

Voir site :

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/arion/index_fr.html

Catalogue :

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/socrates/arion/catalogue_en.html

Merci de diffuser cette information aux personnes pouvant être intéressées.

Cordialement,

Jean Darbour

ENFA Toulouse



Appel pour les langues de l'Europe

Les institutions de l'Union européenne, en donnant la préférence à l'anglais pour en faire pratiquement la langue unique de l'Europe, violent les traités européens.

Le choix de l'anglais comme langue dominatrice procure des avantages massifs, d'ordre économique et politique, aux citoyens de TUE dont il est la langue maternelle.

Les citoyens de l'UE qui ont d'autres langues maternelles que l'anglais deviennent des étrangers dans l'Union et prennent de moins en moins part à la démocratie de l'Union.

Les langues européennes autres que la langue dominatrice perdent de plus en plus de leur importance culturelle ; l'identité culturelle des pays où elles sont pratiquées est dangereusement lésée.

L'Union européenne perdra son droit à l'existence si elle n'arrête pas l'évolution actuelle vers l'unilinguisme, et si elle ne revient pas à la pluralité linguistique.

C'est pourquoi nous appelons les citoyens des pays non anglophones à mettre en œuvre toute leur influence politique afin de lutter contre l'évolution de l'Europe vers l'unilinguisme.

Nous lançons donc un appel à tous les Européens épris de liberté et soucieux de préserver leur identité et les valeurs portées par leur langue pour qu'ils exigent du Parlement européen, du Conseil de l'Union et de la Commission européenne :

- 1. La primauté, pour la question linguistique en Europe, de sa dimension politique, sur tout autre aspect technique ou financier.**
- 2. Le respect de la diversité linguistique et culturelle de l'Europe, sans laquelle celle-ci perdrait elle-même son identité.**
- 3. Un régime linguistique explicite des institutions européennes choisi selon des règles transparentes et démocratiques et soumis à un véritable débat public.**
- 4. L'adoption d'une politique linguistique fondée sur le principe d'égalité des citoyens et, par conséquent, d'égalité de leurs langues et cultures respectives.**

Comité de coordination pour la démocratie linguistique en Europe

Je signe cet Appel :

Nom (en lettres capitales) :

Prénom (en lettres capitales) :

Adresse :

Date : Signature :

À adresser à Guillemette Mouren-Verret (secrétaire générale de Défense de la langue française) : 87, boulevard Saint-Michel, 75005 Paris. Courriel : g.mouren@noos.fr



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Helena Jagielska (helena.jagielska@seznam.cz)

Jana Táborská (jana.taborska@gymstola.cz)

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Bubenská 55

170 00 Praha 7

e-mail: suf@centrum.cz

<http://suf.webpark.cz>

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 20 septembre 2004.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,

aux adresses de la rédaction:

helena.jagielska@seznam.cz ou jana.taborska@gymstola.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Un lion de Lyon): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 51: 20. září 2004

Bulletin č. 50 byl dán do tisku dne 20. června 2004

www.fraus.cz



Zora Kidlesová, Jana Priesolová, Pierre Brouland

Francouzsko-český a česko-francouzský hospodářský slovník

- 30 000 hesel
- nejrozsáhlejší moderní ekonomický slovník
- aktuální slovní zásoba
- nepostradatelný pomocník a rádce pro všechny, kteří se neobejdou ve své profesi bez ekonomické francouzské terminologie a frazeologie
- snadné a rychlé vyhledávání ve slovníku dané přehlednou stavbou hesláře
- příloha – dvojazyčná rozvaha, výkaz zisků a ztrát a účtová osnova

125 x 190 mm, rozsah 384 stran, váz.
ISBN 80-7238-259-4 995 Kč

Fabienne Gallon

Extra !

Tento třídílný učebnicový soubor je určen pro výuku francouzštiny na 2. stupni ZŠ a na víceletých gymnáziích. Metoda prosazuje aktivní přístup k učení, který žáky motivuje. Nabízí široké pole konverzačních témat blízkých dnešní mládeži a různé komunikační aktivity. Hlavním cílem je rozvíjet u žáků schopnost používat naučené v konkrétních situacích. Již po první lekci je žák schopen hovořit o sobě, své rodině, přátelích a popsat je. Současně připravuje žáky ke zkoušce DELF A1 a A2, tj. A2 a B1 podle Společného evropského referenčního rámce.

Každý díl obsahuje:

- učebnici pro žáka (Livre de l'élève)
- pracovní sešit (Cahier d'exercices) – na jaro 2004 připravujeme českou verzi 1. dílu
- metodickou příručku (Guide pédagogique)
- 2 audiokazety nebo 2 CD audio
- 1 videokazetu (PAL nebo NTSC)

Christian Baylon, Angels Campà, Claude Mestreit, Julio Murillo, Manuel Tost

FORUM – méthode de français

Moderní třídílný soubor učebnic francouzštiny pro starší dospívající a dospělé studenty

Učebnice Forum rozvíjí všeobecné i jazykově komunikativní schopnosti – pochopit, porozumět a zvládnout jazyk. Autoři kladou důraz na to, aby výuka byla studentu sympatická a dodala mu chuť se učit a podněcovala ho k aktivnímu přístupu. Tomu odpovídá i výběr nové pojatých dokumentů a cvičení, členění jednotlivých lekcí i postupné uvádění gramatických struktur, které tvoří nezbytné základy rozvoje autonomního učení. Forum přináší dostatečné znalosti francouzského jazyka, chování a životního stylu, aby student zvládl běžnou komunikaci ve francouzštině. Také učí studenty poznávat, jednat, žít společně s druhými, tedy učit se učit i učit se být.

1. a 2. díl připraví na DELF 1 (A1–A3), 3. díl na DELF 1 (A3 a A4) a DELF 2 (A5 a A6), odpovídá Společnému evropskému referenčnímu rámci.

Každý díl obsahuje:

- učebnici pro žáka (Livre de l'élève)
- osobní sešit vložený v učebnici (Carnet de route)
- pracovní sešit (Cahier d'exercices)
- studijní příručku (1. díl a 2. díl) – 2. díl připravujeme na podzim 2004
- metodickou příručku (Guide pédagogique)
- 3 audiokazety nebo 2 CD audio pro práci ve třídě
- 1 videokazeta PAL nebo NTSC

stránka na Internetu www.club-forum.com

FRAUS

system ve vzdělání

Objednávky a informace:

Nakladatelství Fraus

Goethova 8, 301 31 Plzeň

tel.: 377 225 615, fax: 377 224 594

e-mail: info@fraus.cz



Kupón na 15% slevu

Platí na objednávky zaslané přímo do našeho nakladatelství.